叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Borth 歌词(borth Lyrics) 000001

2. Borth 歌词(borth Lyrics) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Borth 歌词(Borth Lyrics)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['hɔ:θɔ:rn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1881** **John** **Hawthorn** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 约翰 山楂 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据 1881 年约翰·霍桑版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bɔ:θ] ['lɪrɪks]
BORTH **LYRICS**
两者 歌词

出生歌词

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] .
EDWARD **THRING** **,** **M** **.** **A** **.**
爱德华 线 , M . 一个 .

爱德华·斯林，马萨诸塞州

[hed] ['mæstər] [ʌv; əv] ['ʌpɪŋhæm] [sku:l]
HEAD **MASTER** **OF** **UPPINGHAM** **SCHOOL**
头 掌握 的 厄平汉姆 学校

阿平汉姆学校校长

[leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]
LATE **FELLOW** **OF** **KING'S** **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE**
晚的 同伴 的 国王的 大学 , 剑桥

剑桥大学国王学院已故院士

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [si:] . ['rɔsɪtɚ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY** **C** **.** **ROSSITER**
和 插图 经过 C . 罗西特

由 C. 罗西特绘制插图

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['dælˌzi:l] ['brʌðərz]
ENGRAVED **BY** **DALZIEL** **BROTHERS**
刻 经过 达尔齐尔 兄弟

由达尔齐尔兄弟雕刻

['ʌpɪŋhæm]
UPPINGHAM
厄平汉姆

阿平汉姆

[dʒɑ:n] HAWTHORN1881
JOHN **HAWTHORN1881**
约翰 HAWTHORN1881

约翰·霍桑 1881

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] - [ænd; ənd] -
Those who took part in that strange camping out of the School in 1876 and 1877
那些 WHO 采取 部分 在 那 奇怪的 野营 出去 的 这 学校 在 - 和 -
[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
will be glad to be reminded of their experiences now they are over .
将要 是 高兴的 到 是 提醒 的 他们的 经历 现在 他们 是 超过 .

那些在 1876 年和 1877 年参加过学校那次奇怪的露营活动的人，现在活动结束了，他们一定会很高兴能再次回忆起他们的经历。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['ʌpɪŋhæm] , [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [meɪ] [laɪk][tuː; tə]
And perhaps the School at Uppingham , in years to come , may like to
和 也许 这 学校 在 厄平汉姆 , 在 年 到 来 , 可能 喜欢 到
[hæv; həv][sʌm; səm][hɪnt] ,
have some hint ,
有 一些 暗示 ,

或许，多年以后，阿平汉学院会希望得到一些提示。

[haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ʌv; əv] [ðæt] ['medli] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] ['seɪfti] , [fɪr] [ænd; ənd][fʌn] ,
however imperfect , of that medley of ruin and safety , fear and fun ,
然而 不完善 , 的 那 混合曲 的 废墟 和 安全 , 害怕 和 乐趣 ,

然而，尽管并不完美，尽管它融合了毁灭与安全、恐惧与乐趣，

[wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm][rɪsk][ænd; ənd]['deɪndʒər] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
which passed from risk and danger , which seemed almost impossible to be
哪个 通过了 从 风险 和 危险 , 哪个 似乎 几乎 不可能的 到 是
[feɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
faced , to a happy ending .
面对 , 到 一个 快乐的 结束 .

从看似无法克服的风险和危险，到最终的幸福结局。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,
The School - house ,
这 学校 - 房子 ,

校舍

['ʌpɪŋhæm] ,
Uppingham ,
厄平汉姆 ,

厄平厄姆，

['ɔːgəst] , - .
August , 1880 .
八月 , - .

1880年8月。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstər] . [tiː] . [eɪtʃ] . ['bɝːli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['dʒeɪkəb] ,
Mr . **T** . **H** . **BIRLEY** **and** **Mr** . **W** . **T** . **JACOB** ,
先生 . T . H . 伯利 和 先生 . W . T . 雅各布 ,

TH BIRLEY 先生和 WT JACOB 先生，

[ðə; ði] [tuː] [skuːl] [trʌs'tiːz] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [help] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
THE **TWO** **SCHOOL** **TRUSTEES** **WITHOUT** **WHOSE** **HELP** **THE** **SCHOOL** **WOULD** **HAVE** **BEEN**
这 二 学校 受托人 没有 谁 帮助 这 学校 会 有 到过
[lɔːst] ;
LOST ;
丢失的 ;

如果没有这两位学校理事的帮助，学校可能就倒闭了；

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr] [praɪz] [praɪz] , [bɑːrt] . ,
Sir **PRYSE** **PRYSE** , **Bart** . ,
先生 普赖斯 普赖斯 , 巴特 . ,

普赖斯·普赖斯爵士，男爵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [welʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [meɪd] ['seɪfti] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ;
AND **THE** **KINDLY** **WELSH** **PEOPLE** , **WHO** **MADE** **SAFETY** **POSSIBLE** **AND** **SUCCESSFUL** ;
和 这 亲切地 威尔士语 人们 , WHO 制成 安全 可能的 和 成功的 ;

以及善良的威尔士人民，是他们使安全成为可能并取得了成功；

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['perənts] ,
THE **PARENTS** ,
这 父母 ,

父母们，

[huː] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [fʊl] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt]
WHO **TRUSTED** **THE** **SCHOOL** , **AND** **SENT** **IN** **FULL** **NUMBERS** **ON** **THE** **EVENTFUL** **NIGHT**
WHO 可信 这 学校 , 和 发送 在 满的 数字 在 这 多事 夜晚
[ʌv; əv]
OF
的

谁信任这所学校，并在那个充满变故的夜晚派出了全部人员？

['eɪprəl][fɔːr] , - ;
April **4** , **1876** ;
四月 4 , - ;

1876年4月4日；

[tuː; tə]
TO
到

到

[ɔ:l] ['feɪθf(ə)l] ['kɑ:li:gz] ,
ALL FAITHFUL COLLEAGUES ,
全部 忠实 同事 ,

全体忠诚的同事们，

[hu:] [dɪd] [tru:] [wɜ:rk] [θru:] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [mʌnθs] ,
WHO DID TRUE WORK THROUGH THOSE DANGEROUS AND ANXIOUS MONTHS ,
WHO 做过 真的 工作 通过 那些 危险的 和 焦虑的 几个月 ,

在那些危险而焦虑的月份里，真正做了很多工作的人是谁?

[ðɪs] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]
THIS MEMORIAL OF A COMMON CAUSE IS DEDICATED BY
这 纪念馆 的 一个 常见的 原因 是 投入的 经过

这座纪念共同事业的纪念碑由.....捐建

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns] .
List of Illustrations .
列表 的 插图 .

插图列表。

[bɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ]
BORTH FROM THE NORTH
两者 从 这 北

来自北方

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['poʊstərn] [ɪn] [kwɑ:d]
POSTERN IN QUAD
后门 在 四边形

四合院后门

['taɪt(ə)l]
Title
标题

标题

['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sku:l] - [haʊs] , ['gɑ:rdn] [frʌnt]
PORTION OF SCHOOL - HOUSE , GARDEN FRONT
部分 的 学校 - 房子 , 花园 正面

校舍的一部分，花园前部

[tu:; tə] [feɪs] [peɪdʒ][naɪn]
to face page 9
到 脸 页 9

翻到第9页

[sku:l] - [haʊs] QUAD10
SCHOOL - HOUSE QUAD10
学校 - 房子 QUAD10

校舍四合院10

[bɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] SOUTH12
BORTH **FROM** **THE** **SOUTH12**
两者 从 这 SOUTH12

来自南方12

[ðə; ði] [lɛri] [ə'bʌv] [tɑːl] - [waɪ] - BONT19
THE **LERY** **ABOVE** **TAL** **-** **Y** **-** **BONT19**
这 利里 多于 TAL - 是 - BONT19

以上 TAL-Y-BONT19

[ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ] [mɔɪl] YNYS21
THE **BEACH** **BY** **MOEL** **YNYS21**
这 海滩 经过 莫尔 YNYS21

莫尔海滩 YNYS21

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [bɪ'haɪnd] BORTH24
THE **MARSH** **BEHIND** **BORTH24**
这 沼泽 在后面 BORTH24

BORTH24 后面的沼泽

['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [skuːl] - [haʊs] [frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] GROUND30
CHAPEL **AND** **SCHOOL** **-** **HOUSE** **FROM** **MIDDLE** **GROUND30**
教堂 和 学校 - 房子 从 中间 GROUND30

从中间视角拍摄的教堂和学校30

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] .
THE **PROLOGUE** **.**
这 序幕 .

序言。

[oʊ] ['swɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪn] [fiː] ,
O **swallow** **,** **with** **resistless** **wing** **,** **that** **hold'st** **the** **air** **in** **fee** **,**
哦 吞 , 和 无力抵抗 翼 , 那 持有 这 空气 在 费用 ,

哦，燕子，你拥有无所不能的翅膀，将空气牢牢地固定住。

[oʊ] ['swɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [swiːp] [ɔː(r)] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [siː] ,
O **swallow** **,** **with** **thy** **joyous** **sweep** **o'er** **earth** **and** **sunlit** **sea** **,**
哦 吞 , 和 你的 欢乐 扫 超过 地球 和 阳光照射 海 ,

哦，燕子，你欢快地掠过大地和阳光普照的海洋，

[oʊ] ['swɑːloʊ] , [huː] , [ɪf] [naɪt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] , [wiːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][stɑːrz] ,
O **swallow** **,** **who** **,** **if** **night** **were** **thine** **,** **would'st** **wheel** **amongst** **the** **stars** **,**
哦 吞 , WHO , 如果 夜晚 是 你的 , 会 车轮 在 这 明星 ,

哦，燕子啊，如果黑夜属于你，你会在星辰间盘旋。

[waɪ] ['lɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði] [iːvz] ?
Why **linger** **round** **the** **eaves** **?**
为什么 萦绕 圆形的 这 檐 ?

为什么要在屋檐下徘徊?

[ʌn'hæpi] !
Unhappy **!**
不开心 !

不开心!

[friː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæst] [nɪt] [ðaɪ][soʊl][tuː; tə][kleɪ] ?
free of all the world hast knit thy soul to clay ?
自由的 的 全部 这 世界 哈斯特 针织 你的 灵魂 到 黏土 ?

摆脱了世间一切束缚，你的灵魂是否已如泥土般凝固?

[ænd; ənd] [gluːd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ðaʊ] ['swɪftəst] [tʃaɪld][ʌv; əv] [deɪ] ?
And glued thy heart up on the wall , thou swiftest child of day ?
和 胶合 你的 心 向上 在 这 墙 , 你 最快 孩子 的 天 ?

你这白昼里最敏捷的孩子，竟将你的心粘在了墙上?

[kleɪm] , ['glɔːriəs] [wɪŋ] , [ðaɪ] ['herɪtɪdʒ] ; [breɪk] , [breɪk] [ðaɪ] ['prɪzn] [baːz] ,
Claim , glorious wing , thy heritage ; break , break thy prison bars ,
宣称 , 辉煌 翼 , 你的 遗产 ; 休息 , 休息 你的 监狱 酒吧 ,

夺回你的荣耀，光荣的羽翼；挣脱，挣脱你的牢笼，

[nɔːr] ['lɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði] [iːvz] .
Nor linger round the eaves .
也不 萦绕 圆形的 这 檐 .

不要在屋檐下逗留。

[swiːp] , ['glɔːriəs] [wɪŋz] , [ə'daʊn] [ðə; ði][wɪnd] ; [flai] , ['swɑːloʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
Sweep , glorious wings , adown the wind ; fly , swallow , to the west ;
扫 , 辉煌 翅膀 , 向下 这 风 ; 飞 , 吞 , 到 这 西方 ;

展开你那华丽的翅膀，顺风而下；飞吧，燕子，向西飞去；

[bɪ'fɔːr] [ðiː] , [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [nest] .
Before thee , life and liberty ; behind , a ruined nest .
前 你 , 生活 和 自由 ; 在后面 , 一个 毁坏 巢 .

在你面前，是生命和自由；在你身后，是残破的巢穴。

[bloʊ] , [f'reʃnɪŋ] [briːz] , [swiːp] , ['ræpɪd] [wɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
Blow , freshening breeze , sweep , rapid wing , for all the winds are thine ,
吹 , 清新 微风 , 扫 , 迅速的 翼 , 为了 全部 这 风 是 你的 ,

吹吧，清爽的微风；扫过吧，迅疾的翅膀；因为所有的风都属于你。

[ðə; ði][nest][ɪz]['oʊnli][kleɪ] .
The nest is only clay .
这 巢 是 仅有的 黏土 .

鸟巢只是用黏土做的。

[ðə; ði]['ræpɪd] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɪn] [flaɪt] , [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sped] [ə'weɪ] ,
The rapid wings were stretched in flight , the swallow sped away ,
这 迅速的 翅膀 是 拉伸 在 航班 , 这 吞 加速 离开 ,

燕子快速展开双翼，飞速飞走。

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [nest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] [bɪt][ʌv; əv][kleɪ] ,
And left its nest beneath the eaves , the much - loved bit of clay ,
和 左边 它是 巢 下面 这 檐 , 这 很多 - 喜爱 少量 的 黏土 ,

它离开了屋檐下的巢穴，离开了那块它挚爱的泥土。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə][goʊ][(h)weər'eə][ðə; ði] ['hæpi] [sʌn] [maɪt] [ʃaɪn] ,
Turned with the sun , to go where'er the happy sun might shine ,
转向 和 这 太阳 , 到 去 哪里 这 快乐的 太阳 可能 闪耀 ,

顺着太阳的轨迹，去往阳光普照的地方。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][deɪ] .
And passed into the day .
和 通过了 进入 这 天 .

于是，白昼就此过去。

[piː] . -
p . 10
p . -

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sʌmənz] .
THE **SUMMONS** .
这 传票 .

传票。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪr] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [prer] ,
A **thousand** **year** **is** **nought** **to** **prayer** **,**
一个 千 年 是 零 到 祷告 ,

千年在祈祷面前也算不了什么。

[wʌn] [deɪ] , [soʊ][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] :
One **day** **,** **so** **God** **it** **will** **:**
一 天 , 所以 上帝 它 将要 :

总有一天，上帝会的:

[soʊ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [fer] , [ɪn]['gɑːdz] [klɪr] [er] ,
So **the** **chapel** **fair** **,** **in** **God's** **clear** **air** **,**
所以 这 教堂 公平的 , 在 神的 清除 空气 ,

所以，教堂集市，在上帝纯净的空气中，

[lʊks] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ɪts] [hɪl] ;
Looks **calmly** **from** **its** **hill** **;**
看起来 平静地 从 它是爬坡道 ;

从山顶上静静地眺望;

[ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][boʊld][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [oʊld]
And **true** **and** **bold** **the** **schoolhouse** **old**
和 真的 和 大胆的 这 校舍 老的

而那座古老而勇敢的校舍

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['sentɪn(ə)l] ,
Before **it** **sentinel** **,**
前 它 哨兵 ,

在它哨兵之前，

[wɪð; wɪθ][kloʊz][æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['trʌsti] [bænd]
With **close** **at** **hand** **a** **trusty** **band**
和 关闭 在 手 一个 可靠 乐队

身边还有一支可靠的乐队

[ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Of **comrades** **guards** **it** **well** **.**
的 同志们 守卫 它 出色地 .

同志们把它守护得很好。

[iːtʃ] [mɔːrn] [ðeɪ] [miːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] [fiːt] ,
Each **morn** **they** **meet** **,** **the** **young** **,** **young** **feet** **,**
每个 早晨 他们 见面 , 这 年轻的 , 年轻的 脚 ,

每天早晨，它们都会相遇，年轻的小脚丫，

[ðeɪ] ['laɪtli] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
They **lightly** **come** **and** **go** **,**
他们 轻轻 来 和 去 ,

他们轻盈地来去自如，

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [striːm] , [ðæt] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [siːm]
A **changeful** **stream** **,** **that** **still** **doth** **seem**
一个 变化 溪流 , 那 仍然 确实 似乎

一条变幻莫测的溪流，至今仍似乎

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [floʊ] .

The	same	,	and	still	doth	flow	.
这	相同的	,	和	仍然	确实	流动	.

依旧如此，依然在流淌。

[ðə; ði] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [waɪl] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	stream	shall	run	while	shines	the	sun	,
这	溪流	将	跑步	尽管	闪耀	这	太阳	,

阳光普照时，溪流就会奔流。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['bʌtrɪst] [stoʊn]

And	still	the	buttressed	stone
和	仍然	这	支撑	石头

而那块扶壁石依然屹立。

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [jʌŋ] [fiːt] ,

Shall	hear	the	beat	of	young	,	young	feet	,
将	听到	这	打	的	年轻的	,	年轻的	脚	,

将会听到年轻稚嫩的脚步声，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

And	count	them	all	its	own	.
和	数数	他们	全部	它是	自己的	.

并将它们全部算作自己的财产。

[ðə; ði] [fer] [sʌn] [ʃoʊn] , [bʌt; bət] ['gæstli] [ænd; ənd] [wɑːn]

The	fair	sun	shone	,	but	ghastly	and	wan
这	公平的	太阳	闪耀	,	但	阴森	和	万

阳光灿烂，却又黯淡无光。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['spektrəl] [driːm] ;

There	came	a	spectral	dream	;
那里	来了	一个	光谱	梦	;

一个幽灵般的梦境出现了;

[ðə; ði] [stoʊn] [stʊd] [fæst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] [fɪr] [pæst]

The	stone	stood	fast	,	but	a	dim	fear	passed
这	石头	站立	快速地	,	但	一个	暗淡	害怕	通过了

石头屹立不倒，但一丝淡淡的恐惧却悄然消散。

[θruː] ['bʌtrəs] , [ænd; ənd] [ruːf] , [ænd; ənd] [biːm] :

Through	buttress	,	and	roof	,	and	beam	:
通过	支持	,	和	屋顶	,	和	光束	:

穿过扶壁、屋顶和梁:

[wɪð; wɪθ] [sæd] , [sæd] [hɑːrt] [laɪf] [dɪd] [dɪ'pɑːrt] ,

With	sad	,	sad	heart	life	did	depart	,
和	伤心	,	伤心	心	生活	做过	离开	,

带着悲伤的心情，生命离开了。

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['saɪləns] [fel] ;

A	ghostly	silence	fell	;
一个	幽灵般的	沉默	跌倒	;

一片死寂笼罩着大地;

[wɪð; wɪθ] [sæd] , [sæd] [hɑːrt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

With	sad	,	sad	heart	they	turned	to	depart	,
和	伤心	,	伤心	心	他们	转向	到	离开	,

他们怀着悲伤的心情转身离去。

[ænd; ənd] — [ˌfer'wel] , [hoʊm] , [ˌfer'wel] .

And	—	farewell	,	home	,	farewell	.
和	—	告别	,	家	,	告别	.

再见了，家，再见了。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[θɔːts] .

THOUGHTS	.
想法	.

想法。

['dɑːrkəst] [klaʊdz] [drɑːp] ['tendər] [reɪn] ,

Darkest	clouds	drop	tender	rain	,
最黑暗的	云	降低	投标	雨	,

最浓重的云层洒下温柔的雨滴，

['evri] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] [ɪz] [feɪn]

Every	leaf	and	blade	is	fain
每一个	叶子	和	刀刃	是	欣然

每一片叶子、每一根茎都微弱。

[ɪts] [oʊn] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [əb'teɪn]

Its	own	jewel	to	obtain
它是	自己的	宝石	到	获得

它自己的宝石才能获得

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [peɪn] .

From	the	casket	of	its	pain	.
从	这	棺材	的	它是	疼痛	.

从痛苦的棺椁中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

And	the	thunder	,	black	as	night	,
和	这	雷	,	黑色的	作为	夜晚	,

雷声漆黑如夜，

[daʊn] [dɪ'sendz] [ɪn] [ɔːbz] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Down	descends	in	orbs	of	white	,
向下	下降	在	球体	的	白色的	,

向下飘落的是白色的光球，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

For	the	sun	to	fill	with	light	,
为了	这	太阳	到	充满	和	光	,

为了让太阳充满光芒，

['taɪni] ['tʃembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

Tiny	chambers	of	his	might	.
微小的	房间	的	他的	可能	.

他力量的微小巢穴。

['preʃəs] [biːdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːr; ər] [pɜːrld]

Precious	beads	of	hope	are	pearled
宝贵的	珠子	的	希望	是	珍珠

希望的珍贵珠子被串成珍珠

[ɑːn] [iːtʃ] ['sɑːroʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

On	each	sorrow	through	the	world	,
在	每个	悲哀	通过	这	世界	,

世间每一份悲伤，

['sɔftəst] ['duːz] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] ['ʃaʊɝz]

Softest	dews	of	peace	in	showers
最柔软	露水	的	和平	在	淋浴

阵雨中最柔和的宁静露珠

[laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['aʊərz] .

Lie	beneath	the	clouded	hours	.
说谎	下面	这	阴天	小时	.

躺在阴霾笼罩的时光之下。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

THE	JOURNEY	.
这	旅行	.

旅程。

[ðə; ði] [aɪs] [froʊz] [koʊld] , [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [deθ] ,

The	ice	froze	cold	,	as	cold	as	death	,
这	冰	冻住了	寒冷的	,	作为	寒冷的	作为	死亡	,

冰冻得冰冷，如同死寂一般。

[jet] [rʌnz] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] ;

Yet	runs	the	stream	below	;
然而	跑步	这	溪流	以下	;

然而，下面的溪流仍在运行；

[ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [briːðz] ['bɪtər] [breθ] ,

The	very	spring	breathes	bitter	breath	,
这	非常	春天	呼吸	苦的	气息	,

就连泉水都散发着苦涩的气息。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊərɪts] [bloʊ] .

But	still	the	flowerets	blow	.
但	仍然	这	小花	吹	.

但小花依然会飘落。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

Nor	shall	it	perish	from	the	land	,
也不	将	它	沦	从	这	土地	,

它必不从地上消失，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [siːd] [ðeɪ] [bɔːr] ,

The	living	seed	they	bore	,
这	活的	种子	他们	钻孔	,

他们所孕育的生命种子，

[æz; əz] [fɔːrθ] [ðeɪ] ['fɛrd] , [ðæt] ['pɪlgrɪm] [bænd] ,

As	forth	they	fared	,	that	pilgrim	band	,
作为	前进	他们	表现	,	那	朝圣	乐队	,

那群朝圣者继续前行，

[æz; əz] ['pɪlgrɪmz] [went] [ʌv; əv] [jɔːr] .

As	pilgrims	went	of	yore	.
作为	朝圣者	去	的	昔时	.

就像古代的朝圣者一样。

[liːd] , ['rɪvər] , [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [glen] ,
Lead , river , down the mountain glen ,
带领 , 河 , 向下 这 山 格伦 ,

铅，河，顺着山谷而下，

[glaɪd] - [mɪd][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps] ;
Glide ' mid the sunny slopes ;
滑行 - 中 这 阳光明媚 连续下坡 ;

在阳光明媚的山坡上滑翔;

[naʊ] [luːz] [ðaɪ'self] , [naʊ] [kʌm] [ə'gen] ,
Now lose thyself , now come again ,
现在 失去 你自己 , 现在 来 再次 ,

现在迷失自我，现在再回来。

[iːn] [laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrəmz] [hoʊps] .
E'en like a pilgrim's hopes .
e'en 喜欢 一个 朝圣者的 希望 .

就像朝圣者的希望一样。

[ænd; ənd] ['kerləs] [rɪvjʊ'lɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [piːs]
And careless rivulets with their peace
和 粗心 小溪 和 他们的 和平

还有那些宁静的溪流

[smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
Smiled on the passers - by ,
微笑 在 这 过路人 - 经过 ,

对着路人微笑，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [triːz]
From many a valley , where the trees
从 许多 一个 谷 , 在哪里 这 树木

许多山谷，那里树木繁茂。

[siː] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [skaɪ] .
See but their own dear sky .
看 但 他们的 自己的 亲爱的 天空 .

只见他们自己亲爱的天空。

[soʊ] [swept] [ðeɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [pleɪn] ,
So swept they on a great bright plain ,
所以 扫荡 他们 在 一个 伟大的 明亮的 清楚的 ,

于是，他们席卷了一片广阔明亮的平原，

[ə; eɪ] - [bredθ] [aʊt] - [leɪd] ,
A charmèd breadth out - laid ,
一个 - 宽度 出去 - 铺设 ,

一片迷人的广阔天地，

[wer] ['maʊntnz] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]
Where mountains rounded to the main
在哪里 山脉 圆润 到 这 主要的

群山环绕着主山峰的地方

[ə; eɪ] - ['sɜːrk(ə)l] [meɪd] ;
A charmèd circle made ;
一个 - 圆圈 制成 ;

一个神奇的圆圈;

[ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] ['kaʊtʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɪl] [driːm] ,
And northward couched a huge hill dream ,
和 向北 卧倒 一个 巨大的 爬坡道 梦 ,

向北，一座巨大的山丘梦想缓缓展开。

[wɪtʃ] ['ɔ:ft,taɪmz] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [leɪ] .
Which **ofttimes** **,** **as** **it** **lay** **.**
哪个 经常 , 作为 它 躺 .

它常常就那样躺着。

[tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd][pænt][ɪn] [sli:p] [dɪd] [si:m] ,
To **heave** **and** **pant** **in** **sleep** **did** **seem** **,**
到 举 和 喘气 在 睡觉 做过 似乎 ,

在睡梦中喘息似乎.....

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪ] .
Beneath **the** **sultry** **day** **.**
下面 这 闷热 天 .

在闷热的白天之下。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] ,
And **leaning** **up** **against** **the** **hill** **,**
和 倾斜 向上 反对 这 爬坡道 ,

倚靠在山坡上，

[hu:z] ['hedlənd,'hedlænd] , ['pɜ:rp(ə)l] - [blæk] ,
Whose **headland** **,** **purple** **-** **black** **,**
谁 海岬 , 紫色的 - 黑色的 ,

它的岬角，紫黑色，

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɔ:tərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɪl] ,
The **southern** **waters** **,** **as** **they** **fill** **,**
这 南部 水 , 作为 他们 充满 ,

南方的水域，随着水位上升，

[kɪs] ['deɪli] , [ænd; ənd][fɔ:l] [bæk] ,
Kiss **daily** **,** **and** **fall** **back** **,**
吻 日常的 , 和 落下 后退 ,

每天亲吻，然后休息片刻。

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['hæmlət] , ['noʊ,waɪz] [plænd] ,
A **simple** **hamlet** **,** **nowise** **planned** **,**
一个 简单的 村庄 , 现在 计划 ,

一个未经规划的简陋小村庄

[pʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [waɪt] ,
Puts **out** **a** **long** **arm** **white** **,**
放置 出去 一个 长的 手臂 白色的 ,

伸出长臂白枪，

[wer] ['lev(ə)l] [si:] [ænd; ənd]['lev(ə)l][sænd]
Where **level** **sea** **and** **level** **sand**
在哪里 等级 海 和 等级 沙

海平面与沙平面齐平的地方

[skers] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [raɪt] .
Scarce **know** **each** **other's** **right** **.**
稀少 知道 每个 其他的 正确的 .

他们彼此之间几乎一无所知。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ru:l] [ðə; ði] [i:st] , [bʌt; bət][ɔ:l]
The **mountains** **rule** **the** **east** **,** **but** **all**
这 山脉 规则 这 东方 , 但 全部

群山主宰着东方，但所有

[ðə; ðiː] [west] , [ðə; ðiː] [siː] , [ðə; ðiː] [siː] ;

The	west	,	the	sea	,	the	sea	;
这	西方	,	这	海	,	这	海	;

西方，大海，大海；

[seɪv] [wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [æt; ət] [ˈiːvənˌfɔːl]

Save	when	the	sun	at	evenfall
节省	什么时候	这	太阳	在	黄昏

直到夕阳西下之时

[disˈpjuːts] [hɜːr; hər] [ˈsɑːvrənti] .

Disputes	her	sovereignty	.
争议	她	主权	.

质疑她的主权。

[ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ˈpiːp(ə)l] [held] [ðə; ðiː] [lænd] ,

A	kindly	people	held	the	land	,
一个	亲切地	人们	握住	这	土地	,

这片土地上居住着一群善良的人民。

[ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [reɪs] [ænd; ənd] [friː] ;

A	kindly	race	and	free	;
一个	亲切地	种族	和	自由的	;

一个友善且自由的种族；

[soʊ] [rest] [ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ˈpɪlgrɪm] [bænd] ,

So	rest	they	found	,	that	pilgrim	band	,
所以	休息	他们	成立	,	那	朝圣	乐队	,

于是，这群朝圣者找到了安息之处。

[æt; ət] [bɔːθ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðiː] [siː] .

At	Borth	beside	the	sea	.
在	博斯	旁	这	海	.

在海边的博斯。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ðiː] [siː] . — [ˈseɪfti] .

THE	SEA	.	—	SAFETY	.
这	海	.	—	安全	.

海洋安全。

[braɪt] [siː] , [ɪn] [ðaɪ] [ˈwɔːtərz] [roʊld]

Bright	sea	,	in	thy	waters	rolled
明亮的	海	,	在	你的	水	滚动

明亮的大海，在你的水中翻滚

[dʌst] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪnˈfoʊld] ,

Dost	eternity	enfold	,
多斯特	永恒	拥抱	,

Dost 永恒环绕，

[ˈendləs] [ˈbiːɪŋ] , [ˌʌnkənˈtroʊld] ,

Endless	being	,	uncontrolled	,
无尽的	存在	,	不受控制	,

无尽的存在，不受控制，

['friːdəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɑːrt] [kæn; kən][hoʊld] ,
Freedom , more than heart can hold ,
自由 , 更多的 比 心 能 抓住 ,

自由，远超人心所能容纳。

['evri] [weɪv] [ə; eɪ][hoʊp][dɪ'vaɪn] ,
Every wave a hope divine ,
每一个 海浪 一个 希望 神圣的 ,

每一波浪潮都蕴藏着神圣的希望，

[sʌn] - [tʃɑːrmz] , ['goʊldən][laɪn][ɑːn][laɪn] ,
Sun - charms , golden line on line ,
太阳 - 魅力 , 金的 线 在 线 ,

太阳饰品，金色线条，

[ðaʊ] [greɪt] ['muːvɪŋ] ['mɪstəri] - [ʃraɪn] !
Thou great moving mystery - shrine !
你 伟大的 移动 神秘 - 神社 !

你这伟大的移动神秘圣殿！

[ðaɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Thine the first sounds that the earth
瘦 这 第一的 声音 那 这 地球

你是大地发出的第一声响。

[hɜːrd] , [ɪts]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [æt; ət][bɜːrθ] .
Heard , its cradle - song at birth .
听到 , 它是 摇篮 - 歌曲 在 出生 .

听见了它出生时的摇篮曲。

['hɪd(ə)n] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] [diːp]
Hidden voices in thy deep
隐 声音 在 你的 深的

你深处的隐秘声音

[hæf] [ˌʌn'toʊld][ðer; ðər]['siːkrət] [kiːp] ,
Half untold their secret keep ,
一半 不明 他们的 秘密 保持 ,

他们保守着一半不为人知的秘密，

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɜːrmər] [ˌevər'mɔːr]
As they murmur evermore
作为 他们 低语 越来越

他们低声细语，越来越.....

[oʊld] - [wɜːrld] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Old - world tidings to the shore .
老的 - 世界 消息 到 这 支撑 .

古老的消息传到岸边。

['glɔːriəs] [siː] , [ðaɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt]
Glorious sea , thy moving light
辉煌 海 , 你的 移动 光

壮丽的大海，你流动的光芒

[spredz] [raʊnd] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [braɪt] ,
Spreads round earth a mantle bright ,
传播 圆形的 地球 一个 地幔 明亮的 ,

地球周围弥漫着一层明亮的地幔，

[waɪd] [æz; əz][reɪndʒ][ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr][maɪnd] ,
Wide as range of eye or mind ,
宽的 作为 范围 的 眼睛 或者 头脑 ,

视野或思维的广度，

['teɪmlɪs] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] .
Tameless playmate of the wind .
无驯服的 玩伴 的 这 风 .

桀骜不驯的风的玩伴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] ['glænsɪŋ] [fri:]
Like a shuttle glancing free
喜欢 一个 穿梭 瞥了一眼 自由的

就像一艘自由穿梭机掠过

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ðaɪ][laɪf] , [oʊ] [si:] ,
In and out , thy life , O sea ,
在 和 出去 , 你的 生活 , 哦 海 ,

大海啊，你的生命，进进出出，

[ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][ðaɪ] [mu:d] [hæθ] [bɪn] ,
Whatsoe'er thy mood hath been ,
什么人 你的 情绪 有 到过 ,

无论你心情如何，

[wi:vz] [ə; eɪ][web][ʌv; əv]['mædʒɪk] [ʃi:n] .
Weaves a web of magic sheen .
编织 一个 网站 的 魔法 光泽 .

编织出一张闪耀着魔光的网。

['greɪʃəs] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] , [ðə; ði] [er]
Gracious wandering life , the air
亲切 漫游 生活 , 这 空气

优雅的漫游生活，空气

[spɔ:rts] [ə'raʊnd] [ði:] [fɔ:r; fər][ɪts] [ʃer] ;
Sports around thee for its share ;
运动的 大约 你 为了 它是 分享 ;

周围的体育运动也各有所长;

['waɪndz] [ðæt] [mu:v] , [ænd; ənd]['waɪndz] [ðæt] [rest] ,
Winds that move , and winds that rest ,
风 那 移动 , 和 风 那 休息 ,

吹动的风，静止的风，

['hi:vɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [ðaɪ] [brest] ,
Heaving softly on thy breast ,
起伏 轻轻 在 你的 胸部 ,

你胸前轻轻地起伏着，

[laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][krest] ,
Like a sea - bird from the crest ,
喜欢 一个 海 - 鸟 从 这 波峰 ,

像海鸟从山脊飞起一样，

[raɪz] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðaɪ] [weɪvz] , [ænd; ənd][flaɪ] ,
Rise from off thy waves , and fly ,
上升 从 离开 你的 波浪 , 和 飞 ,

从你的波浪中升起，飞翔吧，

['swi:pɪŋ] [freʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .
Sweeping fresh the summer sky .
扫荡 新鲜的 这 夏天 天空 .

拂去夏日天空的清新。

['glɔ:riəs] [si:] , [glæd] , [ˌʌnkən'faɪnd] ,
Glorious sea , glad , unconfined ,
辉煌 海 , 高兴的 , 不受限制的 ,

壮丽的大海，快乐，无拘无束，

[friː] [æz; əz][reɪndʒ][ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr][maɪnd] ,
Free **as** **range** **of** **eye** **or** **mind** **,**
自由的 作为 范围 的 眼睛 或者 头脑 ,

自由如眼球或心灵的自由，

['teɪmlɪs] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Tameless **playmate** **of** **the** **wind** **,**
无驯服的 玩伴 的 这 风 ,

桀骜不驯的风的玩伴，

['greɪʃəs] ['paʊər] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Gracious **power** **,** **whate'er** **thou** **be** **,**
亲切 力量 , 什么 你 是 ,

仁慈的力量，无论你是什么，

[leɪ] [ðaɪ] [swiːtəst] ['lɪbərti]
Lay **thy** **sweetest** **liberty**
莱 你的 最甜美的 自由

献出你最甜蜜的自由

[æt; ət][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [fiːt] , [oʊ] [siː] .
At **the** **pilgrims** **'** **feet** **,** **O** **sea** **.**
在 这 朝圣者 - 脚 , 哦 海 .

大海啊，在朝圣者的脚下。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['kɑːləni] .
THE **COLONY** **.**
这 殖民地 .

殖民地。

[iːst] [ænd; ənd][west] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
East **and** **west** **,** **and** **north** **and** **south** **,**
东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,

东、西、北、南

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] ,
As **if** **we** **were** **shot** **from** **a** **cannon's** **mouth** **,**
作为 如果 我们 是 射击 从 一个 大炮的 嘴 ,

仿佛我们被大炮发射出去一样，

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] !
Hurrah **,** **hurrah** **!**
欢呼 , 欢呼 !

万岁！万岁！

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
here **we** **all** **are** **.**
这里 我们 全部 是 .

我们都在这里。

['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [piːs] [ɔːr][wɔːr] ,
Never **was** **heard** **in** **peace** **or** **war** **,**
绝不 曾是 听到 在 和平 或者 战争 ,

无论和平时期还是战争时期，都从未听闻过。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi] ,

The	first	in	the	world	are	we	,
这	第一的	在	这	世界	是	我们	,

我们是世界第一，

['nevər] , [oʊ] , ['nevər] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

Never	,	oh	,	never	,	was	heard	before	,
绝不	,	哦	,	绝不	,	曾是	听到	前	,

前所未闻，哦，前所未闻。

[sɪns] [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] ,

Since	a	ball	was	a	ball	,
自从	一个	球	曾是	一个	球	,

既然球就是球，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːl][ə; eɪ][wɔːl] ,

And	a	wall	a	wall	,
和	一个	墙	一个	墙	,

还有一堵墙，一堵墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌz; wəz] [friː] ,

And	a	boy	to	play	was	free	,
和	一个	男生	到	玩	曾是	自由的	,

一个男孩可以自由玩耍，

[ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][oʊld][æz; əz][æn; ən][oʊld][oʊk] - [triː] ,

That	a	school	as	old	as	an	old	oak	-	tree	,
那	一个	学校	作为	老的	作为	一个	老的	橡木	-	树	,

那是一所和老橡树一样古老的学校，

[fæst][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Fast	by	the	roots	,	was	flung	up	in	the	air	,
快速地	经过	这	根	,	曾是	扔	向上	在	这	空气	,

被根部猛地抛向空中，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [ker] ,

Up	in	the	air	without	thought	or	care	,
向上	在	这	空气	没有	想法	或者	关心	,

漫无目的地在空中飘荡，毫无顾虑。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] ,

And	pitched	on	its	feet	by	the	sea	,	the	sea	,
和	投球	在	它是	脚	经过	这	海	,	这	海	,

它立于海边，海边，

[pɪtʃt] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

Pitched	on	its	feet	by	the	sea	.
投球	在	它是	脚	经过	这	海	.

它立于海边。

[er] [ðə; ði][oʊld] [skuːl] [wɔːlz][wɜːr; wər] [dʌm]

Ere	the	old	school	walls	were	dumb
埃雷	这	老的	学校	墙壁	是	哑的

老校舍的墙壁很愚蠢

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

With	the	silence	of	despair	,
和	这	沉默	的	绝望	,

伴随着绝望的沉默，

“ [mɑːrtʃ] [bɔɪz] , [mɑːrtʃ] !

“	March	boys	,	march	!
“	行进	男孩们	,	行进	!

“前进，小伙子们，前进！”

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] !
the **end** **has** **come** **!**
这 结尾 有 来 !

末日到了!

" [ræŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [praʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
" Rang the watchword proud and clear .
" 响铃 这 口令 自豪的 和 清除 .

"口令响起，骄傲而清晰。"

[wi:; wi]['aʊər; ɑ:r]['stændərd] ['rælid] [raʊnd] ,
We our standard rallied round ,
我们 我们的 标准 集结 圆形的 ,

我们团结一致，

[θraɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feɪθf(ə)l] [faʊnd] .
Thrice a hundred faithful found .
三次 一个 百 忠实 成立 .

找到了三百个忠实信徒。

[p'leɪgraʊndz] — [li:gz] [ɑ:n] [li:gz] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] ;
Playgrounds — leagues on leagues of shore ;
游乐场 — 联赛 在 联赛 的 支撑 ;

游乐场——绵延数英里的海岸线;

[klæs] - [ru:mz; rʊmz] — [ɔ:l][ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz] [keivz] ;
Class - rooms — all the sea - king's caves ;
班级 - 房间 — 全部 这 海 - 国王的 洞穴 ;

教室——所有海王的洞穴;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʌtʃt] [baɪ]['ɛəriəlz] ['paʊər] ,
We are touched by Ariel's power ,
我们 是 感动 经过 艾瑞尔的 力量 ,

我们被爱丽儿的力量所感动。

[fri:] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [weɪvz] .
Free of air , and earth , and waves .
自由的 的 空气 , 和 地球 , 和 波浪 .

远离空气、泥土和波浪。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [elvz] [ʌv; əv]['ɛəriəlz][reɪndʒ] ,
We are elves of Ariel's range ,
我们 是 精灵 的 艾瑞尔的 范围 ,

我们是艾瑞尔麾下的精灵，

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [si:] [tʃeɪndʒ] .
Nought but suffers a sea change .
零 但 遭受 一个 海 改变 .

一切都发生了翻天覆地的变化。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][wɑ:nd][hæz; həz][leɪd][ɪts] [spel]
the wand has laid its spell
这 魔杖 有 铺设 它是 拼写

魔杖已施下咒语

['oʊvər] ['krɪkɪt] - [fi:ldz] [ænd; ənd] [tri:z] ;
Over cricket - fields and trees ;
超过 蟋蟀 - 字段 和 树木 ;

越过板球场和树林;

['prestoʊ] ! — [wʊdz] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] , ['ʃɛlz] ,
Presto ! — woods , and mountains , shells ,
普雷斯托 ! — 树林 , 和 山脉 , 贝壳 ,

瞧！——树林、山脉、贝壳，

['rɑːks] , [ænd; ənd] [siː] - [ə'neməniz] ;
Rocks , and sea - anemones ;
岩石 , 和 海 - 海葵 ;

岩石和海葵；

[θraɪs] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Thrice turn round and shut your eyes ,
三次 转动 圆形的 和 关闭 你的 眼睛 ,

转身三次，闭上眼睛。

['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [sər'praɪz] .
Open to a fresh surprise .
打开 到 一个 新鲜的 惊喜 .

敞开心扉迎接新的惊喜。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][swɔːrd]
Open on the level sward
打开 在 这 等级 草

在平坦的草地上开放

[slɪd] - [16a] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ,
Slid Gogerddan's [16a] hills between ,
滑行 - [16a] 丘陵 之间 ,

滑过 Gogerddan 的 [16a] 山丘，

[wen] - ['dʒiːniəl][lɔːrd]
When Gogerddan's genial lord
什么时候 - 和蔼可亲 主

当戈格尔丹和蔼可亲的领主

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [griːn] ,
Looked upon the starry green ,
看起来 之上 这 繁星 绿色的 ,

望着繁星点点的绿色天空，

['leɪdi] - [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [stɑːrz] ,
Lady - bright with summer stars ,
女士 - 明亮的 和 夏天 明星 ,

夏日繁星点点的女士

[hɜːrd] [ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] - [laʊd] [hə'rɑː] .
Heard the schoolboys ' loud hurrahs .
听到 这 男学生 - 大声 万岁 .

听到了男学生们响亮的欢呼声。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['krɪkɪt] [treɪn]
the panting cricket train
这 喘息 蟋蟀 火车

气喘吁吁的板球列车

[ʌp] [ðə; ði] ['væli] ['sloʊli] [kri:ps] ,
Up the valley slowly creeps ,
向上 这 谷 缓慢地 令人毛骨悚然 ,

沿着山谷缓缓向上延伸，

[loʊ] ! [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['hɜ:rəkeɪn]
Lo ! a boyish hurricane
洛 ! 一个 男孩气 飓风

瞧！一个少年般的飓风

[i:n] [ɔ:(r)] [kə'dɛr] ['ɪdrɪs] [swi:ps] .
E'en o'er Cader Idris sweeps .
e'en 超过 卡德 伊德里斯 扫荡 .

甚至超越了卡德尔·伊德里斯的横扫。

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['gri:nˌwʊd]
Never in the good greenwood
绝不 在 这 好的 格林伍德

绝不在美丽的绿林里

[lɪvd] [mɔ:r] ['geɪli] ['rɑ:bɪn] [hʊd] .
Lived more gaily Robin Hood .
居住地 更多的 兴高采烈地 罗宾 兜帽 .

罗宾汉过着更加快乐的生活。

['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['feri] [wɜ:rld] ,
Little bits of fairy world ,
小的 比特 的 仙女 世界 ,

童话世界的小小片段，

['feri] ['stri:mləts] , ['drɑ:pɪŋ] [rɪlz] ,
Fairy streamlets , dropping rills ,
仙女 细流 , 下降 小溪 ,

仙女般的小溪，潺潺的流水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɛri] [16b] ['sɔ:ftli] [kɜ:rld]
And the Lery [16b] softly curled
和 这 利里 [16b] 轻轻 卷曲

而莱里[16b]轻轻卷曲

[ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dri:miŋ] [hɪlz] :
In amongst the dreaming hills :
在 在 这 做梦 丘陵 :

在梦幻般的山丘之间：

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['gri:nˌwʊd]
Never in the good greenwood
绝不 在 这 好的 格林伍德

绝不在美丽的绿林里

[lɪvd] [mɔ:r] ['geɪli] ['rɑ:bɪn] [hʊd] .
Lived more gaily Robin Hood .
居住地 更多的 兴高采烈地 罗宾 兜帽 .

罗宾汉过着更加快乐的生活。

[i:st] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
East and west , and north and south ,
东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,

东、西、北、南

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] ,
As if we were shot from a cannon's mouth ,
作为 如果 我们 是 射击 从 一个 大炮的 嘴 ,

仿佛我们被大炮发射出去一样，

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] !
Hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 !

万岁！万岁！

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
here we all are .
这里 我们 全部 是 .

我们都在这里。

['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [piːs] [ɔːr][wɔːr] ,
Never was heard in peace or war ,
绝不 曾是 听到 在 和平 或者 战争 ,

无论和平时期还是战争时期，都从未听闻过。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi] ,
The first in the world are we ,
这 第一的 在 这 世界 是 我们 ,

我们是世界第一，

['nevər] , [oʊ] , ['nevər] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
Never , oh , never , was heard before ,
绝不 , 哦 , 绝不 , 曾是 听到 前 ,

前所未闻，哦，前所未闻。

[sɪns] [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] ,
Since a ball was a ball ,
自从 一个 球 曾是 一个 球 ,

既然球就是球，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːl][ə; eɪ][wɔːl] ,
And a wall a wall ,
和 一个 墙 一个 墙 ,

还有一堵墙，一堵墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌz; wəz] [friː] ,
And a boy to play was free ,
和 一个 男生 到 玩 曾是 自由的 ,

一个男孩可以自由玩耍，

[ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][oʊld][æz; əz][æn; ən][oʊld][oʊk] - [triː] ,
That a school as old as an old oak - tree ,
那 一个 学校 作为 老的 作为 一个 老的 橡木 - 树 ,

那是一所和老橡树一样古老的学校，

[fæst][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Fast by the roots , was flung up in the air ,
快速地 经过 这 根 , 曾是 扔 向上 在 这 空气 ,

被根部猛地抛向空中，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [ker] ,
Up in the air without thought or care ,
向上 在 这 空气 没有 想法 或者 关心 ,

漫无目的地在空中飘荡，毫无顾虑。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] ,
And pitched on its feet by the sea , the sea ,
和 投球 在 它是 脚 经过 这 海 , 这 海 ,

它立于海边，海边，

[pɪtʃt] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Pitched on its feet by the sea .
投球 在 它是 脚 经过 这 海 .

它立于海边。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['rɪpəlz] .

RIPPLES	.
涟漪	.

涟漪。

['dʒɑːli] , [oʊ] , ['dʒɑːli] , [æt; ət] [iːv] ,

Jolly	,	O	,	jolly	,	at	eve	,
乔利	,	哦	,	快乐的	,	在	前夕	,

快乐的，哦，快乐的，在傍晚，

[wen] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [weɪvz]

When	the	golden	waves
什么时候	这	金的	波浪

当金色的波浪

[ɑːr; ər] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sʌn] ,

Are	tumbling	into	the	sun	,
是	翻滚	进入	这	太阳	,

正向太阳倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [er]

And	the	silent	air
和	这	沉默的	空气

还有那寂静的空气

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn]

Is	thinking	of	nothing	,	to	run
是	思维	的	没有什么	,	到	跑步

什么也没想，只想奔跑

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

Down	to	the	shore	,
向下	到	这	支撑	,

走到岸边，

[bɔɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɔːr] ,

Boys	by	the	score	,
男孩们	经过	这	分数	,

男孩们，按比分排列，

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [wei]

Into	the	hollow	way
进入	这	空洞的	方式

进入空心路

[kɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ebɪŋ] [spreɪ] ,

Curved	by	the	ebbing	spray	,
弯曲	经过	这	退潮	喷	,

被退潮的浪花卷曲，

['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [den] ,

Chasing	him	back	to	his	watery	den	,
追逐	他	后退	到	他的	水状的	丹	,

把他追回水洞里，

['laɪtli] , [oʊ] , ['laɪtli] [hiː; hi] [liːps] [aʊt] [ə'gen] .
Lightly , O , lightly he leaps out again .
轻轻 , 哦 , 轻轻 他 跳跃 出去 再次 .

他轻轻地，哦，轻轻地又跳了出来。

['bækwərd] , [oʊ] , ['bækwərd] [wiː; wi] [rʌn]
Backward , O , backward we run
落后 , 哦 , 落后 我们 跑步

向后跑，哦，向后跑

(['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] - [oʊ] [fʌn]) ,
(Thinking - of - nothing - o fun) ,
(思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣) ,

（什么都不想，真没意思）

['dʒɑːli] [wet] ['evri] [wʌn] .
Jolly wet every one .
乔利 湿的 每一个 一 .

大家都湿透了。

[rer] , [oʊ] , [rer] ,
Rare , O , rare ,
稀有的 , 哦 , 稀有的 ,

罕见，哦，罕见，

[nɔːt] [kæn; kən] [kəm'per]
Nought can compare
零 能 比较

零可以与之比较

[wen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [er]
When the silent air
什么时候 这 沉默的 空气

当寂静的空气

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn] ,
Is thinking of nothing , to run ,
是 思维 的 没有什么 , 到 跑步 ,

什么也没想，只想跑。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] - [oʊ] [fʌn] ,
In thinking - of - nothing - o fun ,
在 思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣 ,

在什么都不想的时候，

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ebɪŋ] [weɪv] ,
Out on the ebbing wave ,
出去 在 这 退潮 海浪 ,

在退潮的浪潮中，

['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [ler] ,
Chasing him back to his watery lair ,
追逐 他 后退 到 他的 水状的 巢穴 ,

追赶他回到他的水下巢穴，

['dʒɑːli] [wet] ['evri] [wʌn] ,
Jolly wet every one ,
乔利 湿的 每一个 一 ,

每个人都淋湿了，

['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] - [oʊ] [fʌn] .
Thinking - of - nothing - o fun .
思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣 .

什么都不想，只想找点乐子。

['dʒɑ:li] , [oʊ] , ['dʒɑ:li] , [æt; ət] [i:v] ,
Jolly , O , jolly , at eve ,
乔利 , 哦 , 快乐的 , 在 前夕 ,

快乐的，哦，快乐的，在傍晚，

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [weɪvz]
When the golden waves
什么时候 这 金的 波浪

当金色的波浪

[ɑ:r; ər] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] ,
Are tumbling into the sun ,
是 翻滚 进入 这 太阳 ,

正向太阳倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [er]
And the silent air
和 这 沉默的 空气

还有那寂静的空气

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə][goʊ] ,
Is thinking of nothing , to go ,
是 思维 的 没有什么 , 到 去 ,

什么也没想，准备出发。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
All in a row ,
全部 在 一个 排 ,

一排，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] ,
A hundred or so ,
一个 百 或者 所以 ,

大约一百人左右

['mænfəli] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] ,
Manfully take a stand ,
勇敢地 拿 一个 站立 ,

勇敢地表明立场，

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Just on the edge of the land ,
只是 在 这 边缘 的 这 土地 ,

就在这片土地的边缘，

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [si:]
Just where the pebbles and inrushing sea
只是 在哪里 这 鹅卵石 和 涌入 海

就在鹅卵石和汹涌的海水交汇之处

['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'gri:] ,
Battle , and rattle , and never agree ,
战斗 , 和 嘎嘎作响 , 和 绝不 同意 ,

争斗、冲突，永不达成一致

['sɑ:ləmli] , ['sɑ:ləmli] , [oʊ] !
Solemnly , solemnly , O !
庄严地 , 庄严地 , 哦 !

庄严地，庄严地，哦!

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] ,
Each his own pebble to throw ,
每个 他的 自己的 卵石 到 扔 ,

每个人都投掷属于自己的那颗石子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

['dʒɑːli]['haɪˌhoʊ] !
jolly heigho !
快乐的 赫伊霍 !

快乐的嘿哟!

[rer] , [oʊ] , [rer] ,
Rare , O , rare ,
稀有的 , 哦 , 稀有的 ,

罕见，哦，罕见，

[nɔːt] [kæn; kən] [kəm'per]
Nought can compare
零 能 比较

零可以与之比较

[wen] [ðə; ði]['saɪlənt] [er]
When the silent air
什么时候 这 沉默的 空气

当寂静的空气

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][goʊ] ,
Is thinking of nothing , to go ,
是 思维 的 没有什么 , 到 去 ,

什么也没想，准备出发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

['dʒɑːli]['haɪˌhoʊ] !
jolly heigho !
快乐的 赫伊霍 !

快乐的嘿哟!

['sɑːləmli] , ['sɑːləmli] , [θroʊ]
Solemnly , solemnly , throw
庄严地 , 庄严地 , 扔

庄严地，庄严地，扔

['peblz] [ænd; ənd] ['peblz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli][foʊ] ,
Pebbles and pebbles at our jolly foe ,
鹅卵石 和 鹅卵石 在 我们的 快乐的 敌人 ,

向我们那快乐的敌人投掷石子，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
Hundreds of heads in a row ,
数百 的 头部 在 一个 排 ,

数百颗人头排成一排，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['haɪˌhoʊ] !
Thinking of nothing , heigho !
思维 的 没有什么 , 赫伊霍 !

什么都没想，嘿!

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [lɛri] .

THE	LERY	.
这	利里	.

莱里。

[oʊ] ['hæpi] [deɪz] , [oʊ] ['hæpi] [deɪz] ,

O	happy	days	,	O	happy	days	,
哦	快乐的	天	,	哦	快乐的	天	,

哦，快乐的日子，哦，快乐的日子

[jiː; ji] [pæs] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][daɪ] ,

Ye	pass	,	but	do	not	die	,
叶	经过	,	但	做	不是	死	,

你们经过，但不会死去。

[braɪt] ['vɪzɪtənt] , [laɪk] ['sʌmər] [reɪn]

Bright	visitants	,	like	summer	rain
明亮的	访客	,	喜欢	夏天	雨

明亮的访客，如同夏雨

[drɑːpt] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

Dropped	softly	from	the	sky	;
掉落	轻轻	从	这	天空	;

从天而降，轻柔飘落；

[wɪtʃ] [rests] [ə'waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Which	rests	awhile	on	earth	,
哪个	休息	一会儿	在	地球	,

它在地球上停留片刻，

[ænd; ənd][sɪŋks] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [riːə'pɪəz] [ə'gen]

And	sinks	unseen	,	and	reappears	again
和	水槽	看不见	,	和	再次出现	再次

它悄无声息地沉入海底，然后再次出现。

[ɪn] ['wʌndrəs] [bɜːrθ][ɑːn][bɜːrθ] ,

In	wondrous	birth	on	birth	,
在	奇妙的	出生	在	出生	,

在奇妙的诞生中，

[nuː] [bɔːrn][ɪn] [ɜːrb] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ɪn] [bʌd] [ænd; ənd] [triː] ,

New	born	in	herb	and	flower	,	in	bud	and	tree	,
新的	出生	在	草本植物	和	花	,	在	芽	和	树	,

草木花香中新生，花蕾树木中新生

[ænd; ənd]['faʊnt(ə)n]['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] .

And	fountain	waters	flowing	clear	and	free	.
和	喷泉	水	流动	清除	和	自由的	.

泉水清澈自由地流淌着。

[oʊ] ['hæpi] [deɪz] , [ðaɪ] [gloʊ] [ɪz][ɑːn]

O	happy	days	,	thy	glow	is	on
哦	快乐的	天	,	你的	辉光	是	在

哦，快乐的日子，你的光芒照耀着你

[griːn] [sloʊp] [ænd; ənd] ['heðəri] [hɪl] ,
Green slope and heathery hill ,
绿色的 坡 和 石楠 爬坡道 ,

绿色的山坡和长满石楠的山丘，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [braɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] [aɪz] ,
Reflection bright of happy eyes ,
反射 明亮的 的 快乐的 眼睛 ,

快乐的眼睛闪闪发光

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæv; həv] [lʊkt] [ðer; ðər] [fɪl] .
Which there have looked their fill .
哪个 那里 有 看起来 他们的 充满 .

他们已经看够了。

[jiː; ji] [tʃuːz] [jiː; ji] ['væliz] [swiːt] ,
Ye choose ye valleys sweet ,
叶 选择 是的 山谷 甜的 ,

你们选择你们甜蜜的山谷，

[wer] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] [wʊdz] [raɪz] ,
Where o'er the water - song the dim woods rise ,
在哪里 超过 这 水 - 歌曲 这 暗淡 树林 上升 ,

水声之上，幽暗的树林升起

[jʊr; jər] ['vəʊtəriːz] [tuː; tə] [miːt] ,
Your votaries to meet ,
你的 选民 到 见面 ,

你的选民将与你见面，

[ænd; ənd] [swiːtəst] [fɑːr] [jʊr; jər] [hoʊm] [wer] [lɛri] [braɪt]
And sweetest far your home where Lery bright
和 最甜美的 远的 你的 家 在哪里 利里 明亮的

最甜蜜的地方是你明亮的家，莱瑞在那里。

[pleɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .
Plays in your smile with pebbles and the light .
演出 在 你的 微笑 和 鹅卵石 和 这 光 .

在你的笑容中，鹅卵石和光线交相辉映。

[wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ] [læst] ,
We find you where we left you last ,
我们 寻找 你 在哪里 我们 左边 你 最后的 ,

我们在上次离开你的地方找到了你，

[wen] [ðæt] [glæd] ['sʌmər] [nuːn]
When that glad summer noon
什么时候 那 高兴的 夏天 中午

那令人愉悦的夏日正午

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [hæf] [geɪ] , [hæf] [sæd] ,
We turned to go , half gay , half sad ,
我们 转向 到 去 , 一半 同性恋 , 一半 伤心 ,

我们转身离开，一半是喜悦，一半是悲伤。

[æn; ən] [end] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [suːn] ;
An end had come so soon ;
一个 结尾 有 来 所以 很快 ;

一切结束得如此之快；

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['waɪdər] [swiːp] ,
Just where the wider sweep ,
只是 在哪里 这 更广泛 扫 ,

就在更广阔的区域，

[wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd][fɜːrn] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [klæd] ,

With	oak	,	and	fern	,	and	purple	heather	clad	,
和	橡木	,	和	蕨类	,	和	紫色的	希瑟	覆膜	,

橡树、蕨类植物和紫花石楠覆盖其间，

['kɝːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [stiːp] ,

Curves	from	the	shoulder	steep	,
曲线	从	这	肩膀	陡	,

肩部曲线陡峭，

[wer'ɑːn] [jiː; ji] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['striːmlit] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd]

Whereon	ye	watch	the	streamlet	down	the	glade
其中	是的	手表	这	流子	向下	这	林间空地

你们在那里观看溪流流过林间空地

[send] [ɪts] [waɪt] [θɔːts] [θruː] ['nærəʊɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .

Send	its	white	thoughts	through	narrowing	glooms	of	shade	.
发送	它是	白色的	想法	通过	收窄	阴郁	的	阴影	.

将它洁白的思绪送入越来越幽暗的阴影中。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[lʊk] , [naʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'prɪznd] [laɪt] [ɪz] [spred]

Look	,	now	th	'	imprisoned	light	is	spread
看	,	现在	th	-	被监禁	光	是	传播

看，如今被囚禁的光芒已散播开来

[ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [bed][ʌv; əv] [rɑːk] ;

On	a	clear	bed	of	rock	;
在	一个	清除	床	的	岩石	;

在一块干净的岩石床上；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tɔːst] [ə'baʊt] ,

And	the	next	moment	tossed	about	,
和	这	下一个	片刻	抛掷	关于	,

下一刻，它就被抛来抛去。

[ə; eɪ] ['feri] ['ʃʌtlkɑːk] ;

A	fairy	shuttlecock	;
一个	仙女	羽毛球	;

仙女羽毛球；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [puːl] [diːp] ,

Then	in	a	still	pool	deep	,
然后	在	一个	仍然	水池	深的	,

然后，在一个静谧的深潭里，

[hɑːrt] [leɪd][tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn] ['tʃembər] ['hɔləud] [aʊt] ,

Heart	laid	to	heart	in	chambers	hollowed	out	,
心	铺设	到	心	在	房间	空心的	出去	,

在掏空的房间里，心与心紧紧相贴。

[ðə; ði]['kwaɪət] [wʊd] [dʌθ; dəθ] [sliːp] .

The	quiet	wood	doth	sleep	.
这	安静的	木头	确实	睡觉	.

寂静的树林沉睡了。

[soʊ] [wuː] [stɪl] [ænd; ənd] [wuːd] , [dɪ'mjʊr] [ɔːr] [geɪ] ,

So	wooing	still	and	wooed	,	demure	or	gay	,
所以	求爱	仍然	和	追求	,	端庄	或者	同性恋	,

所以，求爱者依然在追求，被追求者依然在追求，矜持的还是公开的，

[ðə; ði] [lɛri] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [dʌθ; dəθ] [streɪ] .

The	Lery	down	the	vale	a	soul	of	joy	doth	stray	.
这	利里	向下	这	谷	一个	灵魂	的	喜悦	确实	流浪	.

山谷下的莱里河，游荡着快乐的灵魂。

[ðaɪ] [treɪn] , [dɪr] ['hæpi] [deɪz] , [ɑːr; ər] [hɪr] ,

Thy	train	,	dear	happy	days	,	are	here	,
你的	火车	,	亲爱的	快乐的	天	,	是	这里	,

亲爱的快乐时光，你的列车来了。

[iːtʃ] ['liːflət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

Each	leaflet	in	its	place	,
每个	传单	在	它是	地方	,

每张传单都放在指定位置，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [raʊnd] [jɑːn] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk]

They	tell	me	round	yon	jutting	rock
他们	告诉	我	圆形的	远	突出	岩石

他们告诉我，就在那块突出的岩石附近

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

That	I	shall	see	your	face	.
那	我	将	看	你的	脸	.

我将会见到你的脸。

[loʊ] ! [ɔːl] [ɑːr; ər] ['pædlɪŋ] [ðer; ðər] ,

Lo	!	all	are	paddling	there	,
洛	!	全部	是	划桨	那里	,

瞧！大家都在划船呢！

[fɔːr; fər] ['hæpi] [taɪm] [rek] [nɑːt] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [klɑːk] ,

For	happy	time	recks	not	of	mortal	clock	,
为了	快乐的	时间	雷克	不是	的	凡人	钟	,

因为快乐的时光并不在意凡人的时钟，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .

The	children	of	last	year	.
这	孩子们	的	最后的	年	.

去年的孩子们。

['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɚz] [θroʊ] , [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['pebli] [rɪdʒ]

Our	fishers	throw	,	while	on	the	pebbly	ridge
我们的	渔民	扔	,	尽管	在	这	卵石状	岭

我们的渔民在鹅卵石山脊上抛竿。

[tiː] [bɔɪlz] , [ænd; ənd] [ræʃ] [fiːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['maɪnɚz] [brɪdʒ] .

Tea	boils	,	and	rash	feet	shake	the	miner's	bridge	.
茶	沸腾	,	和	皮疹	脚	摇	这	矿工的	桥	.

茶水沸腾，鲁莽的脚步摇晃着矿工桥。

[iːtʃ] ['tendrəl] [ðə; ði] [oʊld] ['welkəm] ['gɪvz] ,

Each	tendril	the	old	welcome	gives	,
每个	卷须	这	老的	欢迎	给予	,

古老欢迎的每一缕枝叶，

[iːtʃ] ['liːflət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

Each	leaflet	in	its	place	,
每个	传单	在	它是	地方	,

每张传单都放在指定位置，

[ðə; ði] ['veri] [ænts] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [stɪl]

The	very	ants	are	marching	still
这	非常	蚂蚁	是	行军	仍然

就连蚂蚁们仍在行进。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['selfseɪm] [treɪs] ;

Along	the	selfsame	trace	;
沿着	这	自身	痕迹	;

沿着同一轨迹;

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðəm'selvz] [fər'get]

The	hours	themselves	forget
这	小时	他们自己	忘记

时间本身都会遗忘

[tuː; tə][drɑːp] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪl] ,

To	drop	another	shadow	on	the	rill	,
到	降低	其他	阴影	在	这	溪流	,

在小溪上投下另一片阴影,

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [jet] ,

So	there	it	lingers	yet	,
所以	那里	它	徘徊不去	然而	,

所以它仍然萦绕在那里。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs]

And	year	by	year	we	wake	up	with	a	kiss
和	年	经过	年	我们	唤醒	向上	和	一个	吻

年复一年,我们醒来时都带着一个吻

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [blɪs] .

The	sleeping	princess	of	our	summer	bliss	.
这	睡眠	公主	的	我们的	夏天	极乐	.

我们夏日幸福的沉睡公主。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [sændz] .

THE	SANDS	.
这	沙子	.

沙滩。

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] ,

Each	shall	have	his	own	love	,
每个	将	有	他的	自己的	爱	,

每个人都会有自己的爱情,

[haɪ] [biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə] [haɪ] ,

High	be	linked	to	high	,
高的	是	链接	到	高的	,

高与高相关,

[skaɪ][biː; bi] ['kɪsɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

Sky	be	kissing	mountain	,
天空	是	接吻	山	,

天空亲吻着山峰,

['maʊnt(ə)n] ['kɪsɪŋ] [skaɪ] .

Mountain	kissing	sky	.
山	接吻	天空	.

山峦亲吻天空。

['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
Dozing in the orchard
打盹 在 这 果园

在果园里打盹

[let] [ðə; ði] ['gʊdmən] [sɪt] ,
Let the goodman sit ,
让 这 古德曼 坐 ,

让那位好心人坐下。

[kaʊnt] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz]
Count on summer evenings
数数 在 夏天 晚上

期待夏日夜晚

['æplz] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] .
Apples he will eat .
苹果 他 将要 吃 .

他会吃苹果。

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][oʊ] !
Glory to the sands O !
荣耀 到 这 沙子 哦 !

荣耀归于沙滩!

['glɔːri] [gɪv] [huː] [kæn; kən] ,
Glory give who can ,
荣耀 给 WHO 能 ,

荣耀归于有能力者。

[wer] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [stændz][oʊ] !
Where a man , who stands O !
在哪里 一个 男人 , WHO 站立 哦 !

哪里有一个人，站着哦!

[fiːlz] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] .
Feels himself a man .
感觉 他自己 一个 男人 .

他觉得自己是个男人。

[wer] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['gæləps] ,
Where the east wind gallops ,
在哪里 这 东方 风 疾驰 ,

东风呼啸之处，

[kiːn] [wɪð; wɪθ] [kiːn] - [edʒd] [naɪf] ,
Keen with keen - edged knife ,
敏锐的 和 敏锐的 - 边缘 刀 ,

用锋利的刀刃，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ['freʃənz] ,
And the wide world freshens ,
和 这 宽的 世界 清新 ,

世界变得清新起来，

['sɔːltɪd][wɪð; wɪθ] [siː] - [laɪf] .
Salted with sea - life .
咸的 和 海 - 生活 .

用海洋生物调味。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [friː] ['wɔːtərz]
Where the great free waters
在哪里 这 伟大的 自由的 水

那里有广阔的自由水域

[hæv; həv][ðer; ðər] ['fri:dəm] [roʊld] ,
Have **their** **freedom** **rolled** **,**
有 他们的 自由 滚动 ,

剥夺他们的自由，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnbi:mz]
And **the** **golden** **sunbeams**
和 这 金的 阳光

还有金色的阳光

['paʊdərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][goʊld] .
Powdered **them** **with** **gold** **.**
粉末状 他们 和 金子 .

将它们裹上金粉。

[bloʊ] , [ji:; ji]['waɪndz] , [jʊr; jər] ['trʌmpits] ,
Blow **,** **ye** **winds** **,** **your** **trumpets** **,**
吹 , 是的 风 , 你的 小号 ,

吹吧，风啊，吹响你们的号角！

[bloʊ] , [ji:; ji]['waɪndz] , [jʊr; jər] [faɪf] ,
Blow **,** **ye** **winds** **,** **your** **fife** **,**
吹 , 是的 风 , 你的 法夫郡 ,

吹吧，风啊，吹起你的笛声！

['glɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][sændz][oʊ] !
Glory **to** **the** **sands** **O** **!**
荣耀 到 这 沙子 哦 !

荣耀归于沙滩！

['sɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [laɪf] .
Salted **with** **sea** **-** **life** **.**
咸的 和 海 - 生活 .

用海洋生物调味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rd] [ʃri:k]
With **the** **sea** **-** **bird** **shrieking**
和 这 海 - 鸟 尖叫

海鸟尖叫

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bɪ'loʊ] ,
To **the** **sea** **below** **,**
到 这 海 以下 ,

到下面的大海，

[klæŋ] [ðaɪ][waɪld] [klæŋ] , [si:] - [bɜ:rd] ,
Clang **thy** **wild** **clang** **,** **sea** **-** **bird** **,**
铿 你的 荒野 铿 , 海 - 鸟 ,

海鸟，发出你那狂野的铿锵声吧！

[si:] , [ðaɪ]['ɔ:rgən] [bloʊ] .
Sea **,** **thy** **organ** **blow** **.**
海 , 你的 器官 吹 .

大海啊，吹响你的管风琴。

[pi:] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hwispəz]
When **the** **summer** **whispers**
什么时候 这 夏天 低语

当夏日低语

[floʊt] [ɪn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] ,
Float in o'er the sea ,
漂浮 在 超过 这 海 ,

漂浮在海面上，

[ðen] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['reɪnboʊ]
Then a moving rainbow
然后 一个 移动 彩虹

然后是一道移动的彩虹

[spredz] [ɪt'self] [ɔ:(r)] [ði:] .
Spreads itself o'er thee .
传播 本身 超过 你 .

它将自己覆盖在你身上。

['reɪnboʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
Rainbow light and silver ,
彩虹 光 和 银 ,

彩虹般的光芒和银色，

['sɪlvər] [ʃi:n] [ænd; ənd] [goʊld] ,
Silver sheen and gold ,
银 光泽 和 金子 ,

银色光泽和金色，

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
All the light of childhood ,
全部 这 光 的 童年 ,

童年所有的光芒，

['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [boʊld] .
Happy childhood bold .
快乐的 童年 大胆的 .

快乐勇敢的童年。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [gli:mz] [ænd; ənd] ['glɪsənz]
There it gleams and glistens
那里 它 闪光 和 闪闪发光

在那里，它闪闪发光。

['mu:vɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [goʊ] ,
Moving as we go ,
移动 作为 我们 去 ,

边走边做

[laɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔ:r] ['tʃaɪldhʊd] ,
Light of sun or childhood ,
光 的 太阳 或者 童年 ,

阳光或童年的光芒

[hu:] [ɪz] [skɪld] [tu:; tə] [noʊ] ?
Who is skilled to know ?
WHO 是 熟练 到 知道 ?

谁有能力知道答案?

['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəns]
Liberty and joyance
自由 和 欢乐

自由与欢乐

[stɪl] [ji:; ji] [gɪv] [i:tʃ] [wʌn] ,
Still ye give each one ,
仍然 是的 给 每个 一 ,

你们仍然给每个人，

['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
Manhood with the east wind ,
男子气概 和 这 东方 风 ,

东风吹拂下的男子气概

['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] .
Childhood with the sun .
童年 和 这 太阳 .

与阳光相伴的童年。

[bloʊ] , [jiː; ji]['waɪndz] , [jʊr; jər] ['trʌmpits] ,
Blow , ye winds , your trumpets ,
吹 , 是的 风 , 你的 小号 ,

吹吧，风啊，吹响你们的号角！

[bloʊ] , [jiː; ji]['waɪndz] , [jʊr; jər] [faɪf] ,
Blow , ye winds , your fife ,
吹 , 是的 风 , 你的 法夫郡 ,

吹吧，风啊，吹起你的笛声！

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][oʊ] !
Glory to the sands O !
荣耀 到 这 沙子 哦 !

荣耀归于沙滩！

['sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [laɪf] .
Salted with sea - life .
咸的 和 海 - 生活 .

用海洋生物腌制。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [ʃriːk]
With the sea - bird shrieking
和 这 海 - 鸟 尖叫

海鸟尖叫

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] ;
To the sea below ;
到 这 海 以下 ;

到下面的大海；

[klæŋ] [ðaɪ][waɪld] [klæŋ] , [siː] - [bɜːrd] ,
Clang thy wild clang , sea - bird ,
铿 你的 荒野 铿 , 海 - 鸟 ,

海鸟，发出你那狂野的铿锵声吧！

[siː] , [ðaɪ]['ɔːrgən] [bloʊ] .
Sea , thy organ blow .
海 , 你的 器官 吹 .

大海啊，吹响你的管风琴。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ['sɜːrk(ə)l] .
THE MARSH CIRCLE .
这 沼泽 圆圈 .

沼泽圈。

[tʃaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn] [ɜːrθ] , [hɑːr'moʊniəs] ['splendər] ,
Chimes there are on earth , harmonious splendours ,
编钟 那里 是 在 地球 , 和谐 辉煌 ,

世间有钟声，有和谐的辉煌，

['sʌt(ə)l] ['simfəniz] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ,
Subtle symphonies of ear and eye ,
微妙的 交响乐 的 耳朵 和 眼睛 ,

听觉和视觉的微妙交响曲，

[jeɪ] , [dɪm] ['braɪdlz] , [wen] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['spɪrɪt]
Yea , dim bridals , when the mortal spirit
是的 , 暗淡 新娘 , 什么时候 这 凡人 精神

是的，黯淡的新娘，当凡人的灵魂

[wedz] [ə; eɪ][hæf] - [veɪld] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Weds a half - veiled immortality .
星期三 一个 一半 - 含蓄 不朽 .

嫁给了半遮半掩的永生。

['moʊmənts] , [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [dʌm] , ['wɪstf(ə)l] ['kriːtʃər]
Moments , as when some dumb , wistful creature
瞬间 , 作为 什么时候 一些 哑的 , 怅惘 生物

某些时刻，比如当某个愚蠢、忧郁的生物

[geiziz] [ɪn][ɪts] ['mæstɚz] [aɪz] , [tuː; tə][faɪnd]
Gazes in its master's eyes , to find
凝视 在 它是 硕士学位 眼睛 , 到 寻找

凝视着主人的双眼，寻找

[diːps] [ɑːn] [diːps] , [ænd; ənd][wɪnz][ə; eɪ] ['haɪər] ['neɪtʃər]
Deeps on deeps , and wins a higher nature
深水 在 深水 , 和 胜利 一个 更高 自然

深海之上，赢得更高层次的胜利

[baɪ] [mɪ'stɪriəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['haɪər] [maɪnd] .
By mysterious touch of higher mind .
经过 神秘 触碰 的 更高 头脑 .

凭借神秘的高级意识的触碰。

['huːsəu] [siːz] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Whoso sees the deep eyes turned upon him ,
谁 看到 这 深的 眼睛 转向 之上 他 ,

凡看见那双深邃的眼睛注视着他的人，

['neɪtʃɚz] ['driːmlaɪk] ['reɪdiəns] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪt]
Nature's dreamlike radiance , on the height
自然的 如梦似幻 辐射 , 在 这 高度

大自然梦幻般的光辉，在高处

['breθləs] - ['hæpi] [stændz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [baɪ] ['siːɪŋ]
Breathless - happy stands , and draws by seeing
喘不过气 - 快乐的 站立 , 和 平局 经过 看到

屏息凝神，欣喜若狂，边看边画。

['blɪsf(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['klɪrər] [saɪt] .
Blissful inspiration , clearer sight .
幸福的 灵感 , 更清晰 视线 .

灵感迸发，视野清晰。

[goʊ] [wer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ræmpɑːrt][ˌtæli'ɛsɪn] [-]
Go where from his rampart Taliesin [23]
去 在哪里 从 他的 壁垒 塔列辛 [-]

从他的城墙塔列辛[23]去哪里

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bi:tn] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn]
O'er the beaten gold of the great plain
超过 这 被打败 金子 的 这 伟大的 清楚的

在大平原上，一片被锤打过的金色土地上

[θroʊz] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [ɑ:n]['rɪvər] , [si:] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,
Throws his charm on river , sea , and mountain ,
投掷 他的 魅力 在 河 , 海 , 和 山 ,

他将魅力洒向河流、海洋和山脉。

['blendɪŋ] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [braɪt] ['lɪvɪŋ] [streɪn] .
Blending all in one bright living strain .
混合 全部 在 一 明亮的 活的 拉紧 .

将所有元素融合到一个充满活力的菌株中。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['saɪləns] [meɪks] [hɑ:rt] - ['mju:zɪk] ,
Now a sunny silence makes heart - music ,
现在 一个 阳光明媚 沉默 制作 心 - 音乐 ,

如今，阳光下的静谧令人心旷神怡。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] ;
As it comes up smiling o'er the sea ;
作为 它 来 向上 微笑 超过 这 海 ;

它面带微笑地出现在海面上；

[ɔ:l][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz]['dɪmp(ə)l] ; [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] ,
All the hill - sides dimple ; on it passes ,
全部 这 爬坡道 - 侧面 酒窝 ; 在 它 通过 ,

山坡上到处都是凹凸不平的丘陵；它从那里经过。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʃæˌdoʊz] [fli:] .
In and out the enchanted shadows flee .
在 和 出去 这 迷人的 阴影 逃跑 .

魅惑的影子来来往往。

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv] ['maʊntnz]
Now within the coronet of mountains
现在 之内 这 冠 的 山脉

如今，在这群山环绕之中

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [frɪndʒd] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
And the sea - fringed margin of the west
和 这 海 - 流苏 利润 的 这 西方

以及西部的沿海边缘地带

['neɪtʃɚz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['stɜ:rɪŋ] , [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
Nature's thoughts are stirring , gusts of passion
自然的 想法 是 搅拌 , 阵风 的 热情

大自然的思绪涌动，激情之风吹拂。

['rʌf(ə)l] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .
Ruffle the embroidery on her breast .
褶边 这 刺绣 在 她 胸部 .

弄乱她胸前的刺绣。

[pi:] . -
p . 24
p . -

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz]
Far away a trouble on the waters
远的 离开 一个 麻烦 在 这 水

远处水面上出现了麻烦

- [dʒɪnz][tuː; tə] ['waɪtn] , [ðen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [veɪl]
' **Gins** **to** **whiten** **,** **then** **a** **living** **veil**
- 金酒 到 漂白 , 然后 一个 活的 面纱

用杜松子酒漂白，然后是一层活的面纱

[drɑːps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [blæk] [gliːm] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,
Drops **down** **from** **the** **sky** **,** **black** **gleam** **the** **headlands** **,**
滴 向下 从 这 天空 , 黑色的 闪耀 这 海岬 ,

从天而降，黑色的光芒照耀着岬角，

[gliːm] [ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [drɪfts] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [treɪl] .
Gleam **the** **hills** **through** **drifts** **of** **shadowy** **trail** **.**
闪耀 这 丘陵 通过 漂移 的 阴暗的 踪迹 .

透过幽暗小径，可以看到山峦闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [waɪld] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃlænd]
And **the** **weird** **wild** **freedom** **of** **the** **marshland**
和 这 诡异的 荒野 自由 的 这 沼泽地

还有沼泽地那种奇异的、自由自在的氛围

['stretʃɪz] , [brɛdθs] [ɑːn] [brɛdθs] [ʌv; əv]['levə)l][goʊld] ,
Stretches **,** **breadths** **on** **breadths** **of** **level** **gold** **,**
伸展 , 宽度 在 宽度 的 等级 金子 ,

绵延不绝、宽广无垠的金色平原，

[wer] [ðə; ði][stɔːrm] - [skʌdz] ['wɑːndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ]
Where **the** **storm** **-** **scuds** **wander** **,** **and** **the** **rainbow**
在哪里 这 风暴 - 飞毛腿 漫步 , 和 这 彩虹

风暴的碎片飘荡之处，以及彩虹所在之处

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [lets] [fɔːl][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [hoʊld] .
In **the** **midst** **lets** **fall** **its** **glittering** **hold** **.**
在 这 中间 让我们 落下 它是 闪闪发光 抓住 .

在中心，它那闪耀的光芒渐渐消逝。

[brɔːd] , [braɪt] [pleɪn] , [friː] [wɑːndər,lænd][ʌv; əv]['fænsi] ,
Broad **,** **bright** **plain** **,** **free** **wanderland** **of** **fancy** **,**
广阔 , 明亮的 清楚的 , 自由的 游乐园 的 想要 ,

广阔明亮的平原，自由自在的想象乐园

[roʊbd] [ɪn] ['kʌlərz] , [ɔːl][ðə; ði][sʌn][kæn; kən] [wiːv]
Robed **in** **colours** **,** **all** **the** **sun** **can** **weave**
身着长袍 在 颜色 , 全部 这 太阳 能 编织

披上五彩斑斓的外衣，编织出太阳所能编织的一切。

[aʊt] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['siːz] , [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪdz] ['gluːmiŋ] ,
Out **of** **silver** **seas** **,** **and** **hill** **-** **sides** **glooming** **,**
出去 的 银 海域 , 和 爬坡道 - 侧面 阴郁 ,

从银色的海洋和幽暗的山坡中，

['moʊltən][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [fairz][ʌv; əv] [iːv] ,
Molten **in** **the** **ruddy** **fires** **of** **eve** **,**
熔融的 在 这 红润 火灾 的 前夕 ,

在暮色炽热的火焰中熔化，

[klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][sændz] , [ænd; ənd]['sɪlkən] ['tɪʃuː]
Cloth **of** **gold** **from** **sands** **,** **and** **silken** **tissue**
布 的 金子 从 沙子 , 和 丝 组织

用沙子织成的金布，以及丝绸薄纱

[spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] , [θredz] [ʌv; əv] [waɪt]
Spun **from** **the** **blue** **distance** **,** **threads** **of** **white**
旋转 从 这 蓝色的 距离 , 线程 的 白色的

从遥远的蓝色天际纺出的，是白色的丝线。

[ʃɑːt] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , ['krɪmz(ə)n] ['bʌdɪŋ]
Shot through by the rivers , crimson buddings
射击 通过 经过 这 河流 , 赤红 萌芽

河流穿梭，绯红的花蕾

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [groʊvz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [dɪ'laɪt] .
Of the oak groves flushed with spring delight .
的 这 橡木 小树林 酡 和 春天 喜 .

春意盎然的橡树林。

[hiː; hi][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [wʌns][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər]
He on whom the deep eyes once have turned their
他 在 谁 这 深的 眼睛 一次 有 转向 他们的

那双深邃的眼睛曾经注视着他

['hɪd(ə)n] ['splendər] , [biː; bi][hiː; hi] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,
Hidden splendours , be he where he will ,
隐 辉煌 , 是 他 在哪里 他 将要 ,

隐藏的辉煌，无论他身在何处，

[ˌevər'mɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] [driːm] [en'fəʊldɪŋ] ,
Evermore a prophet's dream enfolding ,
越来越 一个 先知的 梦 包含 ,

永远笼罩着先知的梦想，

[wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɛə] [kæn; kən] [fɪl] .
Walks with yearnings which he ne'er can fill .
散步 和 渴望 哪个 他 从未 能 充满 .

他怀着永远无法满足的渴望而行走。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['ʃɛlz] .
SHELLS .
贝壳 .

贝壳。

['fɛəriz] [ɔːl] , [huː'evər] [ræn]
Fairies all , whoever ran
仙女 全部 , 谁 跑

所有仙女，无论谁跑

[pel] - [mel] [frʌm; frəm] [smoʊk] - ['wɪtɪd] [mæn] ,
Pell - mell from smoke - witted man ,
佩尔 - 梅尔 从 抽烟 - 机智的 男人 ,

来自烟不明男人的 Pell-mell，

[skerd] [frʌm; frəm] ['hɔːntɪd] [wel] [ænd; ənd] [triː]
Scared from haunted well and tree
害怕的 从 闹鬼的 出色地 和 树

被闹鬼的水井和树吓到了

['feri] ['məːmeidən] [tuː; tə][biː; bi] ,
Fairy mermaidens to be ,
仙女 美人鱼 到 是 ,

未来的仙女美人鱼

['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] ['feri] [si:] ;
Colonists of fairy sea ;
殖民者 的 仙女 海 ;

仙海的殖民者;

['empaɪər] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['perilz] [ɔ:(r)] ,
Empire found , and perils o'er ,
帝国 成立 , 和 危险 超过 ,

帝国建立，危机四伏

[su:n] [ji:; ji] [pi:pt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Soon ye peeped out on the shore ,
很快 是的 偷窥 出去 在 这 支撑 ,

很快，你们就从岸边探出了头。

['frɑ:lɪk] - [boʊld] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ;
Frolic - bold as heretofore ;
嬉戏 - 大胆的 作为 此前 ;

一如既往地大胆嬉戏;

['vɪlɪdʒ] [gri:n] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['spɛlz]
Village green and woodland spells
村庄 绿色的 和 林地 咒语

村庄绿地和林地

['laɪtli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['ʃɛlz] [oʊ] , ['ʃɛlz] !
Lightly changed for shells O , shells !
轻轻 已更改 为了 贝壳 哦 , 贝壳 !

稍微改了一下，变成贝壳哦，贝壳!

[jʊr; jər] [si:] ['bi:zəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]
Your sea besoms twice a day
你的 海 扫帚 两次 一个 天

你的海扫帚每天用两次

[swɪʃ] , [ænd; ənd] [swɜ:rl] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [spreɪ] ,
Swish , and swirl , and hissing spray ,
嗖嗖 , 和 漩涡 , 和 嘶嘶声 喷 ,

嗖嗖地一声，翻滚着，喷出嘶嘶作响的水柱。

[brʌʃ] [ɔ:l] ['mɔ:rt(ə)l] [teɪnt] [ə'weɪ] .
Brush all mortal taint away .
刷子 全部 凡人 污点 离开 .

拂去一切凡尘污秽。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɔ:si] [weɪvz] ,
Twice a day the saucy waves ,
两次 一个 天 这 风骚的 波浪 ,

一天两次，浪花翻涌。

['hedz] [bent] [loʊ] , [jʊr; jər] ['meri] [sleɪvz] ,
Heads bent low , your merry slaves ,
头部 弯曲 低的 , 你的 欢乐 奴隶 ,

低下头去吧，你们快乐的奴隶们，

['tʌmb(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ə; eɪ] [stɔ:r]
Tumble in of shells a store
翻滚 在 的 贝壳 一个 店铺

贝壳堆积如山，商店里一片狼藉。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz] ['pæləs] [flɔ:r] .
From the sea - king's palace floor .
从 这 海 - 国王的 宫殿 地面 .

从海王宫殿的地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Borth 歌词(Borth Lyrics)
第2/2页

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [rɪˈmembər] [wel] ,
On a day remembered well ,
在 一个 天 记得 出色地 ,

在一个令人难忘的日子里，

['nevər] ['bʌtərflaɪ] [bɪ'fel]
Never butterfly befell
绝不 蝴蝶 发生

从未发生过蝴蝶坠落事件

[braitə] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,
Brighter bursting from his cell ,
更亮 爆发 从 他的 细胞 ,

更明亮的光芒从他的牢房中迸发而出，

[pɪkt] [wiː; wi][ðə; ði][fɜːrst] ['feri] [ʃel] .
Picked we the first fairy shell .
挑选 我们 这 第一的 仙女 壳 .

我们捡到了第一枚仙女贝壳。

[taɪm] [hɪz; ɪz] [hɪndʒ] [hæd; həd] ['bækwərd] [swʌŋ] ,
Time his hinge had backward swung ,
时间 他的 合页 有 落后 摇摆 ,

时间仿佛已将他的铰链向后摆动，

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [tə'geðər] [sprʌŋ]
Youth and Age together sprung
青年 和 年龄 一起 弹簧

青春与老年同时萌芽

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
In a world where all was young .
在 一个 世界 在哪里 全部 曾是 年轻的 .

在一个所有人都很年轻的世界里。

[eɪdʒ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [æz; əz][oʊld] ,
Age was young and Youth as old ,
年龄 曾是 年轻的 和 青年 作为 老的 ,

年龄虽小，但青春却如老。

[eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , [tuː] ['tʃɪldrən] [boʊld] ,
Age and Youth , two children bold ,
年龄 和 青年 , 二 孩子们 大胆的 ,

年龄与青春，两个勇敢的孩子，

[kɔːt] [oʊld] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['poʊt(ə)nt] ['spɛlz] ,
Caught old Time with potent spells ,
捕捉 老的 时间 和 强效 咒语 ,

用强大的魔法抓住了古老的时光，

['mædʒɪk][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [oʊ] , ['ʃɛlz] !
Magic words of shells O , shells !
魔法 字 的 贝壳 哦 , 贝壳 !

贝壳的魔法咒语 O，贝壳!

['ʃɛlz] — [ðə; ði] ['veri] [er] [dɪd] [siːm]
Shells — the very air did seem
贝壳 — 这 非常 空气 做过 似乎

贝壳——就连空气似乎都弥漫着贝壳的气息。

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [braɪt] [driːm] ,
Opening into some bright dream ,
开幕 进入 一些 明亮的 梦 ,

开启一段美好的梦境，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['glædnəs] [swept]
And an unseen gladness swept
和 一个 看不见 欢乐 扫荡

一股无形的喜悦席卷而来

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stept] .
All around us as we stept .
全部 大约 我们 作为 我们 步 .

我们迈步时，周围都是这样的景象。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[maɪlz] [ʌv; əv] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] ,
Miles of hope before us lay ,
迈尔斯 的 希望 前 我们 躺 ,

前方充满希望，前路漫漫。

['goʊldən] , ['glɪsnɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Golden , glistening sheets of day ,
金的 , 闪闪发光 纸张 的 天 ,

金色的、闪闪发光的白昼薄片

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - [tʃɑːrm] [wɑːʃt] ['ɔːlweɪ] ,
With a sea - charm washed alway ,
和 一个 海 - 魅力 洗过 总是 ,

带着海洋特有的魅力，

['feri] - ['sprɪŋkld] !
Fairy - sprinkled !
仙女 - 撒上 !

仙女洒下芬芳!

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

['evri] [jɑːrd] [maɪt] [gɪv] [ɪts] [ʃel] ;
Every yard might give its shell ;
每一个 院子 可能 给 它是 壳 ;

每个院子都可能献出自己的壳;

['lɪt(ə)l] ['kɑːklz] - ['pɜːrli] [ʃiːn] ,
Little Cockles ' pearly sheen ,
小的 鸟蛤 - 珍珠般的 光泽 ,

小蛤蜊的珍珠般光泽，

['tʃæriət] [fɪt][fɔːr; fər] ['feri] [kwiːn] ,
Chariot fit for fairy queen ,
战车 合身 为了 仙女 女王 ,

适合仙后乘坐的战车

['pekten] , ['dɪpt] [ɪn] ['kʌlərz] [wʌn]
Pectens , dipped in colours won
果胶 , 浸入 在 颜色 韩元

果胶，浸入颜料中，获胜

[frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪz] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][sʌn]
From the rays slipped off the sun
从 这 射线 滑倒了 离开 这 太阳

太阳的光芒从阳光中滑落。

[ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [wen] [deɪ][ɪz] [dʌn] .
In the waves , when day is done .
在 这 波浪 , 什么时候 天 是 完毕 .

在波浪中，当白昼结束之时。

[hɪr] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn][ænd; ənd][aʊt]
Here a ripple in and out
这里 一个 波纹 在 和 出去

这里泛起涟漪，忽明忽暗。

['mɑ:kɪŋ] [hwə:lz][ðə; ði][koʊnz][ə'baʊt] ,
Mocking whirls the Cones about ,
嘲讽 旋转 这 圆锥体 关于 ,

嘲讽让圆锥体四处旋转，

[brɪŋz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fɪŋgərz] , [ðen]
Brings them to our fingers , then
带来 他们 到 我们的 手指 , 然后

然后将它们带到我们的指尖。

[lɑ:fs] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ə'gen] .
Laughs , and swings them off again .
笑声 , 和 摇摆 他们 离开 再次 .

他笑着，又把它们甩了出去。

[ðer; ðər][ə; eɪ][dɑ:rk][laɪn]['sɔ:ftli][laɪz]
There a dark line softly lies
那里 一个 黑暗的 线 轻轻 谎言

那里，一条深色的线轻轻地延伸着

[rɪtʃ] [ɪn]['prɑ:mɪs] - [ni:θ] [ðə; ði][skaɪz] ;
Rich in promise ' neath the skies ;
富有的 在 承诺 - 下方 这 天空 ;

天空之下充满希望;

['hæpi] [hi:; hi] [fɔ:r'du:md] [tu:; tə][bɜ:rst]
Happy he foredoomed to burst
快乐的 他 注定失败 到 爆裂

他很高兴自己注定要爆发

[ɑ:n][ðæt] ['feri] ['treʒər] [fɜ:rst] ,
On that fairy treasure first ,
在 那 仙女 宝藏 第一的 ,

先说说那件仙女宝物吧。

[er] [ə'seɪld] [baɪ] [fʊt] [ə'kə:st] ,
Ere assailed by foot accurst ,
埃雷 遭受攻击 经过 脚 准确 ,

在被步兵袭击之前，

[ɔ:r][ðə; ði] ['dʒeləs] , ['trɪksi] [si:]
Or the jealous , tricksy sea
或者 这 嫉妒的 , 调皮 海

或是那片嫉妒、狡猾的大海

['rʌʃɪŋ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ,
Rushing catch him to the knee ,
冲刺 抓住 他 到 这 膝盖 ,

冲上前去，一脚踢中了他的膝盖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [mə'lɪʃəs] [gli:]
And with slow malicious glee
和 和 慢的 恶意 高兴

带着缓慢而恶意的喜悦

['dʒentli] [sʌk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ; [ɑ:] [ˌem 'i:] !
Gently suck it back ; ah me !
轻轻地 吸 它 后退 ; 啊 我 !

轻轻地把它吸回去；啊，我！

['ʃɛlz] [oʊ] , ['ʃɛlz] !
Shells O , shells !
贝壳 哦 , 贝壳 !

贝壳，哦，贝壳！

[ðə; ði] ['slæntɪd] [heɪl] ,
the slanted hail ,
这 倾斜的 冰雹 ,

倾斜的冰雹，

['θʌndər] - ['drɪvn] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
Thunder - driven , blind , and pale ,
雷 - 驱动 , 瞎的 , 和 苍白 ,

雷鸣般惊恐，双目失明，面色苍白

[bi:t] [ɑ:n]['roʊvɝz] [bent] , [səb'du:d] ,
Beat on rovers bent , subdued ,
打 在 探测车 弯曲 , 低沉的 ,

猛击弯曲、低沉的漫游者，

[i:tʃ] [ə'pɑ:rt][ɪn]['sɑ:lətu:d] ,
Each apart in solitude ,
每个 除 在 孤独 ,

各自独处，

['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['woʊfl] [mu:d] .
Nursing his own woeful mood .
护理 他的 自己的 悲惨的 情绪 .

他沉浸在自己的悲伤情绪中。

[loʊ] ! [ə; eɪ] [ʃel] [bæŋk] — [æt; ət][ðə; ði][kraɪ]
Lo ! a shell bank — at the cry
洛 ! 一个 壳 银行 — 在 这 哭

瞧！一个贝壳堆——随着一声呐喊

['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Sunshine flashed along the sky ,
阳光 闪光灯 沿着 这 天空 ,

阳光划破夜空，

['rekləs] - [braɪt] [i:tʃ] ['sʌni] [aɪ]
Reckless - bright each sunny eye
鲁莽 - 明亮的 每个 阳光明媚 眼睛

鲁莽而明亮的每只阳光般的眼睛

['glɪsənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [spɔɪl] [ðeɪ] [flaɪ] ,
Glistened , on the spoil they fly ,
闪闪发光 , 在 这 剧透 他们 飞 ,

它们闪闪发光，乘着掠夺来的战利品飞翔。

['kɑːklz] , , ['ɑːrtəmɪs] ,
Cockles , Mactras , Artemis ,
鸟蛤 , 马克特拉斯 , 阿尔忒弥斯 ,

鸟蛤、马特拉斯、阿耳忒弥斯、

['pekten] , [ˌʌn'noʊn] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [blɪs] ,
Pectens , unknown shapes of bliss ,
果胶 , 未知 形状 的 极乐 ,

果胶，幸福的未知形状，

[ˌtɜːrɪ'tɛlə] , [freɪl] ,
Turritella , Tellens frail ,
锥螺 , 特伦斯 脆弱 ,

Turritella，Tellens脆弱，

['ɔrfən] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Orphans , delicate and pale ,
孤儿 , 精美的 和 苍白 ,

孤儿，体弱多病，脸色苍白

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['nuːli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
Newly risen from the sea
新 升起 从 这 海

刚刚从海里升起

['pɪrləs] ['viːnəs] [ˌkaɪ'oʊniː] .
Peerless Venus Chione .
无与伦比 金星 基奥内 .

无与伦比的维纳斯·基奥涅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn]
Such a ring was never seen
这样的 一个 戒指 曾是 绝不 已见

这样的戒指从未见过。

['glænsɪŋ] [kɔɪ] [ɑːn] ['mɪnstrəlz] [iːn]
Glancing coy on minstrel's een
瞥了一眼 害羞 在 吟游诗人的 een

腼腆地瞥了一眼吟游诗人的 een

[ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] , ['ʃaɪɪst] [gluːm]
In the sweetest , shyest gloom
在 这 最甜美的 , 最害羞的 愁云

在最甜蜜、最羞涩的忧郁中

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɝːldz] ['meɪd(ə)n] [bluːm] ,
Of the young world's maiden bloom ,
的 这 年轻的 世界的 少女 盛开 ,

年轻的世界初绽的花朵，

[er] [ðə; ði]['tendər] [duː] [hæd; həd][daɪd]
Ere the tender dew had died
埃雷 这 投标 露 有 死亡

在嫩露消逝之前

['hoʊpləs] , [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
Hopeless , on the mountain - side ,
绝望 , 在 这 山 - 边 ,

绝望地，在山坡上，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [haɪd] .

And	away	the	fairies	hied	.
和	离开	这	仙女	希德	.

于是仙子们飞走了。

[wer] [ðə; ði] ['fɛəriz] [haɪd] [noʊ] ?

Where	the	fairies	hied	would'st	know	?
在哪里	这	仙女	希德	会	知道	?

仙女们躲到哪里去了，她们又怎么会知道呢?

[tuː; tə][ðə; ði] ['printlis] ['mɑːrdʒɪn][goʊ] ,

To	the	printless	margin	go	,
到	这	无打印	利润	去	,

移至无打印边距，

[wer] [siː] ['biːzəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]

Where	sea	besoms	twice	a	day
在哪里	海	扫帚	两次	一个	天

每天两次用扫帚扫海。

[swɪʃ] , [ænd; ənd][swɜːrl] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [spreɪ] ,

Swish	,	and	swirl	,	and	hissing	spray	,
嗖嗖	,	和	漩涡	,	和	嘶嘶声	喷	,

嗖嗖地一声，翻滚着，喷出嘶嘶作响的水柱。

[pɜːrdʒ] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] [teɪnt] [ə'weɪ] ,

Purge	all	mortal	taint	away	,
清除	全部	凡人	污点	离开	,

涤除一切凡尘污秽，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['feri] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .

There	the	fairy	children	play	.
那里	这	仙女	孩子们	玩	.

仙子们在那里玩耍。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .

SUNDAY	.	—	THE	HILL	-	TOP	.
星期日	.	—	这	爬坡道	-	顶部	.

星期日——山顶。

[haʊ] ['sɔːftli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] , [ðə; ði] [griːn] [sloʊp]

How	softly	leading	upward	,	the	green	slope
如何	轻轻	领导	向上	,	这	绿色的	坡

绿色的斜坡缓缓向上延伸

[liːnz] - [genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] ,

Leans	'	gainst	the	southern	sky	,
倾斜	-	对抗	这	南部	天空	,

倚靠在南方的天空，

[ænd; ənd] ['restfl] [fiːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [bɪ'fɔːr]

And	restful	feet	have	reached	the	top	before
和	宁静	脚	有	达到	这	顶部	前

而疲惫的双脚早已到达山顶。

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] .
They know they are so high .
他们 知道 他们 是 所以 高的 .

他们知道自己的水平很高。

[iːn] [soʊ] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
E'en so , up from the levels of the week ,
e'en 所以 , 向上 从 这 级别 的 这 星期 ,

即便如此，也比本周的水平有所上升。

[ɪn][ɪts] [oʊn] ['kwaɪət] [er] ,
In its own quiet air ,
在 它是自己的 安静的 空气 ,

在它自身宁静的氛围中，

[enθ'rəʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [bluː] ,
Enthroned within a more ethereal blue ,
登基 之内 一个 更多的 空灵的 蓝色的 ,

在更加空灵的蓝色背景下，

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['raɪzɪz] [fer] .
The Sunday rises fair .
这 星期日 上升 公平的 .

星期日集市升起。

[ænd; ənd]['ɔːftˌtaɪmz] , [æz; əz]['gɑːdz] [piːs] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fiːld]
And ofttimes , as God's peace from church and field
和 经常 , 作为 神的 和平 从 教会 和 场地

而且常常，上帝的平安来自教会和田野。

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['spɪrɪt] [leɪ] ,
Upon their spirit lay ,
之上 他们的 精神 躺 ,

他们的灵魂安息于此。

[ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [daʊn] [set] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn]
A happy group down set made all their own
一个 快乐的 团体 向下 放 制成 全部 他们的 自己的

一群快乐的年轻人创作了他们自己的作品。

[ðæt] ['greɪʃəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [deɪ] .
That gracious place and day .
那 亲切 地方 和 天 .

那是一个美好的地方，美好的一天。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [trækts][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [sænd]
Far down the shadowy tracts of gleaming sand
远的 向下 这 阴暗的 小册子 的 闪闪发光 沙

在闪闪发光的沙丘阴影深处

[siːmd] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,
Seemed melting from the eye ,
似乎 融化 从 这 眼睛 ,

仿佛从眼中融化出来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [wiːk] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] [speks] ,
And all the busy week , a few dark specks ,
和 全部 这 忙碌的 星期 , 一个 很少 黑暗的 斑点 ,

忙碌的一周，只剩下几个黑点。

[wɪtʃ] [saɪt] [kʊd; kəd] [skers] [dɪ'skraɪ] .
Which sight could scarce descry .
哪个 视线 可以 稀少 描述 .

哪个景象几乎难以辨认。

[ðə; ði] [smɔ:l] [weɪvz] ['tʃætəd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

The	small	waves	chattered	all	along	the	shore	;
这	小的	波浪	喋喋不休	全部	沿着	这	支撑	;

细小的波浪沿着海岸拍打着;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [loʊ] ['pli:dɪŋ] [swi:t]

But	with	low	pleading	sweet
但	和	低的	恳求	甜的

但低声恳求甜言蜜语

[ðə; ði] ['biləuz] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] [blæk] ['rɑ:ks] ,

The	billows	crept	up	to	the	tall	black	rocks	,
这	波澜	悄悄地爬	向上	到	这	高的	黑色的	岩石	,

波涛缓缓涌向高耸的黑色岩石,

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðer; ðər]['dʒaɪənt] [fi:t] .

And	clasped	their	giant	feet	.
和	紧握	他们的	巨大的	脚	.

然后紧紧抓住它们巨大的脚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [tɔ:k] , [ɔ:r]['saɪləns] ['dɪrɚ] [stɪl] ,

And	there	in	talk	,	or	silence	dearer	still	,
和	那里	在	讲话	,	或者	沉默	更贵	仍然	,

在那里，无论是交谈，还是更珍贵的沉默,

[ðeɪ] [let][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [goʊ] [fri:] ,

They	let	their	hearts	go	free	,
他们	让	他们的	心	去	自由的	,

他们让自己的心自由了,

[ɪn] [ðæt] [swi:t] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [æsks]

In	that	sweet	confidence	,	which	nothing	asks
在	那	甜的	信心	,	哪个	没有什么	问

那份甜蜜的自信，无需任何要求

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] .

But	being	still	to	be	.
但	存在	仍然	到	是	.

但依然存在。

[ðə; ði] [si:] ['diskɔ:siz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ðeɪ] [lɔ:ntʃ]

The	sea	discourses	to	them	,	or	they	launch
这	海	论述	到	他们	,	或者	他们	发射

大海向他们诉说，或者他们启航

[ɑ:n] ['sʌmər] [klaʊdz] , [ðæt] [θroʊ]

On	summer	clouds	,	that	throw
在	夏天	云	,	那	扔

夏日的云朵，投掷

[ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l]['mænt(ə)l] [rɔ:t] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [skaɪz]

A	purple	mantle	wrought	in	peaceful	skies
一个	紫色的	地幔	锻	在	和平	天空

一片紫色的披风，笼罩在宁静的天空中

[ɑ:n] ['dri:miŋ] [weɪvz] [bɪ'loʊ] .

On	dreaming	waves	below	.
在	做梦	波浪	以下	.

在下方梦幻般的波浪上。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,

And	gathering	up	the	light	of	the	great	plain	,
和	采集	向上	这	光	的	这	伟大的	清楚的	,

并汇聚大平原的光芒，

[ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['kʌlərz] [rer] ,

A	web	of	colours	rare	,
一个	网站	的	颜色	稀有的	,

一张色彩斑斓的罕见之网，

[ðeɪ] [blend][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [wɪð; wɪθ]['fænsis] [miːt] ,

They	blend	them	,	as	they	look	,	with	fancies	meet	,
他们	混合	他们	,	作为	他们	看	,	和	幻想	见面	,

它们融合在一起，正如它们看起来一样，充满了奇思妙想。

[ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['ʌpər] [er] ,

And	peace	of	upper	air	,
和	和平	的	上	空气	,

还有高空的宁静，

[tɪl] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] - [twɪkst][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz]

Till	where	the	river	'	twixt	the	distant	hills
直到	在哪里	这	河	-	中间	这	遥远	丘陵

直到河流穿过远处的群山

[liːdz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪz] ,

Leads	up	into	the	skies	,
线索	向上	进入	这	天空	,

通往天空，

[ɪn] [ðæt] [fer] ['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

In	that	fair	borderland	of	earth	and	heaven
在	那	公平的	边疆	的	地球	和	天堂

在那片天地交界的美丽之地

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['glɔːri] [laɪz] .

The	changeful	glory	lies	.
这	变化	荣耀	谎言	.

变幻莫测的荣耀就在于此。

['huːsəu] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['driːmi] ['sɜːrk(ə)l][sɪts] ,

Whoso	within	that	dreamy	circle	sits	,
谁	之内	那	梦幻般的	圆圈	坐着	,

身处那梦幻般圆圈之中的人，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'baɪdɪθ] [stɪl]

For	him	abideth	still
为了	他	安息	仍然

因为他仍然常在

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['ʌpər] [er] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪt]

The	calm	of	upper	air	,	the	magic	light
这	冷静的	的	上	空气	,	这	魔法	光

高空的平静，神奇的光芒

[ðæt] [hɪl] [sendz][ɑːn][tuː; tə] [hɪl] .

That	hill	sends	on	to	hill	.
那	爬坡道	发送	在	到	爬坡道	.

那座山连着另一座山。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] .

THE	RETURN	.
这	返回	.

回归。

[sɔːlt] , [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [weɪv] ,

Salt	,	and	sand	,	and	rocking	wave	,
盐	,	和	沙	,	和	摇滚	海浪	,

盐、沙和摇曳的波浪，

[sɔːlt] , [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd][skaɪ] ,

Salt	,	and	sand	,	and	sky	,
盐	,	和	沙	,	和	天空	,

盐、沙子和天空

[ɔːl] [jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji] [geɪv] ,

All	ye	had	to	give	ye	gave	,
全部	是的	有	到	给	是的	给予	,

你们把所有能给的都给了出去，

[bʌt; bət] — [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] .

But	—	good	bye	,	good	bye	.
但	—	好的	再见	,	好的	再见	.

但是——再见，再见。

[heɪ] , [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,

Hey	,	the	robin	,	the	lark	,	and	the	green	green	grass	,
嘿	,	这	罗宾	,	这	云雀	,	和	这	绿色的	绿色的	草	,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

And	the	ivy	that	clings	to	the	wall	;
和	这	常春藤	那	黏附	到	这	墙	;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,

Hey	,	the	robin	,	the	lark	,	and	the	green	green	grass	,
嘿	,	这	罗宾	,	这	云雀	,	和	这	绿色的	绿色的	草	,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [tɔːl] .

And	the	oak	,	and	the	ash	-	tree	tall	.
和	这	橡木	,	和	这	灰	-	树	高的	.

还有橡树，以及高大的白蜡树。

['rɑːkɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][boʊld] ,

Rocking	wave	,	and	mountain	bold	,
摇滚	海浪	,	和	山	大胆的	,

摇曳的波浪，巍峨的山峦，

[braɪt] [er] , [friː] [tuː; tə][roʊm] ,

Bright	air	,	free	to	roam	,
明亮的	空气	,	自由的	到	漫游	,

空气清新，自由自在，

[seɪ] [nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][koʊld] ;

Say	not	that	our	hearts	are	cold	;
说	不是	那	我们的	心	是	寒冷的	;

不要说我们心冷；

[oʊ] ! [bʌt; bət] — [hoʊm] [ɪz] [hoʊm] .
Oh ! but — home is home .
哦 ! 但 — 家 是 家 .

哦！但是——家就是家。

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ;
And the ivy that clings to the wall ;
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] [tɔːl] .
And the oak , and the ash - tree tall .
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 .

还有橡树，以及高大的白蜡树。

['smuːðɪst] [tɜːrf] , [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [flɔːr] ,
Smoothest turf , a sunshine floor ,
最顺滑 草皮 , 一个 阳光 地面 ,

最平整的草坪，阳光洒满的地面，

[dæns] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [bɔːl] ,
Dance of cricket ball ,
舞蹈 的 蟋蟀 球 ,

板球之舞

['stʌdiz] , [wer] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
Studies , where we shut the door
研究 , 在哪里 我们 关闭 这 门

在研究过程中，我们关上了门。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['koʊzi] [ɔːl] .
On our cosy all .
在 我们的 舒适 全部 .

在我们舒适的一切。

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ;
And the ivy that clings to the wall ;
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] [tɔːl] .
And the oak , and the ash - tree tall .
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 .

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[greɪ] [oʊld] [skuːl] - [haʊs] , ['kɑːnsɪkreɪt]
Grey old school - house , consecrate
灰色的 老的 学校 - 房子 , 供奉

灰色的老校舍，已奉献

[ɑːn] [ðaɪ] [hɪl] [ə'fɑːr] ,
On thy hill afar ,
在 你的 爬坡道 远方 ,

在你遥远的山丘上，

['tʃæp(ə)l] , ['kiːpɪŋ] ['sɑːləm] [steɪt] —
Chapel , keeping solemn state —
教堂 , 保持 庄严 状态 —

教堂保持庄严肃穆——

[hoʊm] [wiː; wi] [goʊ] , [hə'rɑː] !
Home we go , hurrah !
家 我们 去 , 欢呼 !

回家啦，万岁！

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ;
And the ivy that clings to the wall ;
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [griːn] [græs] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] [tɔːl] .
And the oak , and the ash - tree tall .
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 .

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [flægz] .
THE FLAGS .
这 旗帜 .

旗帜。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huː] ['wuːndɪd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
To him , who wounded turned aside ,
到 他 , WHO 受伤 转向 旁边 ,

对他，那个受伤转身离开的人，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd]
It mattered little that he died
它 重要 小的 那 他 死亡

他死了与否无关紧要。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [fer] ['spriŋtaid] .

In	sunshine	,	in	the	fair	springtide	.
在	阳光	,	在	这	公平的	春潮	.

阳光明媚，春意盎然。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [geɪ] ,

On	many	a	grave	the	flowers	are	gay	,
在	许多	一个	严重	这	花朵	是	同性恋	,

许多坟墓上都摆放着鲜艳的鲜花。

[ɔːft]['ruːɪn] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ]

Oft	ruin	creeping	on	his	prey
经常	废墟	爬行	在	他的	猎物

经常悄悄地吞噬他的猎物

[pʊts] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔː] [ɪn] [pleɪ] .

Puts	forth	a	velvet	paw	in	play	.
放置	前进	一个	天鹅绒	爪子	在	玩	.

伸出天鹅绒般的爪子进行游戏。

[oʊ][flægz] , [jiː; ji] [ræp] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][foʊld]

O	Flags	,	ye	wrap	within	your	fold
哦	旗帜	,	是的	裹	之内	你的	折叠

哦，旗帜啊，请将它们包裹在你们的褶皱之中

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [teɪl] [ðæn; ðən] [ɛə] [wʌz; wəz][toʊld]

A	stranger	tale	than	e'er	was	told
一个	陌生人	故事	比	曾经	曾是	讲述

一个比以往任何故事都更离奇的故事

[ʌv; əv]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [sʌnz] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

Of	Muses	'	sons	in	days	of	old	.
的	缪斯	-	儿子们	在	天	的	老的	.

远古时代缪斯的儿子们。

[ðə; ði] ['hoʊmləs] [skuːl] , [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [breɪvd] ,

The	homeless	school	,	of	fortune	braved	,
这	无家可归者	学校	,	的	财富	勇敢	,

无家可归者学校，勇敢地接受了命运的考验

[wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [jiː; ji] [weɪvd]

Will	aye	remember	how	ye	waved
将要	是的	记住	如何	是的	挥手

我会永远记得你挥手的样子

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [seɪvd] .

Above	them	,	in	the	hour	that	saved	.
多于	他们	,	在	这	小时	那	已保存	.

在他们之上，在节省下来的这一个小时里。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːθ] [briːðz] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,

As	long	as	youth	breathes	living	fire	,
作为	长的	作为	青年	呼吸	活的	火	,

只要青春之火仍在燃烧，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][skɔːrn][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['laɪər] ,

As	long	as	scorn	is	on	the	liar	,
作为	长的	作为	轻蔑	是	在	这	说谎者	,

只要说谎者还受人鄙视，

[ænd; ənd][men][kæn; kən][maʊnt] [frʌm; frəm] [haɪ] [tuː; tə] ['haɪər] .

And	men	can	mount	from	high	to	higher	.
和	男人	能	山	从	高的	到	更高	.

人可以从高处攀登到更高的地方。

[rest] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [rest] , [ænd; ənd][biː; bi]

Rest	in	the	school	-	room	,	rest	,	and	be
休息	在	这	学校	-	房间	,	休息	,	和	是

在教室里休息，休息，然后

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [friː] ,

A	spirit	moving	calm	and	free	,
一个	精神	移动	冷静的	和	自由的	,

平静而自由的灵魂

[ə; eɪ]['saɪlənt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

A	silent	flame	of	liberty	.
一个	沉默的	火焰	的	自由	.

自由的无声火焰。

[seɪ] , [piːs] [mɔːr] [stɜːrn][ðæn; ðən][wɔːr] [dɪ'mændz]

Say	,	peace	more	stern	than	war	demands
说	,	和平	更多的	船尾	比	战争	需求

比如说，和平比战争要求更严厉

[dɪ'voʊʃ(ə)n]['pjʊrɚ] , ['kliːnər] [hændz] ,

Devotion	purer	,	cleaner	hands	,
虔诚	更纯净	,	清洁工	双手	,

更纯粹的奉献，更洁净的双手

[laɪf] ['lɑːrdʒər] , [fʊt] [ðæt] ['fɜːmər][stændz] .

Life	larger	,	foot	that	firmer	stands	.
生活	更大的	,	脚	那	更坚固	站立	.

生活更广阔，脚步更稳固。

[bɪd] [hoʊp] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['klærɪən] [bloʊ] ,

Bid	Hope	his	thrilling	clarion	blow	,
出价	希望	他的	惊险	号角	吹	,

博伊德·霍普发出他激动人心的号角，

[ænd; ənd] ['fɪrləs] [truːθ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [gloʊ] ,

And	fearless	truth	in	boyhood	glow	,
和	无畏	真相	在	童年	辉光	,

少年时代无畏的真理之光，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [send][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][foʊ] .

And	honour	send	him	on	his	foe	.
和	荣誉	发送	他	在	他的	敌人	.

让荣誉驱使他去攻击敌人。

[soʊ][laɪf][ʃæl; ʃəl]['fɑːstər][laɪf] , [iːtʃ] [sʌn]

So	life	shall	foster	life	,	each	son
所以	生活	将	促进	生活	,	每个	儿子

因此，生命将孕育生命，每个儿子

[stɪl] ['betər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['saɪər] [hæθ] [dʌn] ,

Still	better	what	his	sire	hath	done	,
仍然	更好的	什么	他的	父系	有	完毕	,

比他父亲的成就还要好。

[ænd; ənd] [truːθ] [frʌm; frəm] [truːθ] [fʊl] ['sɜːrk(ə)l] [rʌn] .

And	truth	from	truth	full	circle	run	.
和	真相	从	真相	满的	圆圈	跑步	.

真理自有其道，循环往复。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[16a] - , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr] [praɪz] [praɪz] , [bɑːrt] .
[16a] Gogerddan , the seat of Sir Pryse Pryse , Bart .
[16a] - , 这 座位 的 先生 普赖斯 普赖斯 , 巴特 .

[16a] Gogerddan，巴特·普赖斯·普赖斯爵士的所在地。

[16b]
[16b]
[16b]

[16b]

[ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [bɔːθ] .
The river at Borth .
这 河 在 博斯 .

博斯河。

[-] [ˌtæli'ɛsɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [welʃ] [bɑːrd] , ['berid] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]
[23] Taliesin , the great Welsh Bard , buried on a hill overlooking the plain of
[-] 塔列辛 , 这 伟大的 威尔士语 诗人 , 埋葬 在 一个 爬坡道 俯瞰 这 清楚的 的
[bɔːθ] .
Borth .
博斯 .

[23] 伟大的威尔士吟游诗人塔列辛，葬于俯瞰博斯平原的一座小山上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神